Patagonia4

Conversation details

Participants: Ezekiel (EZK - 47 yr, male, Adult), Researcher (RES - Adult), Selina (SLA - 48 yr, female, Adult), Victor (VTR - male, Child). **Background**: Conversation in Selina and Ezekiel's home in eastern Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 23 min 33 sec. **Date**: 28 October 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) SLA: wel +...

SLA: wel
aut: *well.IM*

well...

(2) SLA: mae (y)r teulu fi yn dod yn wreiddiol o (..) ochr mam o Dinas_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: mae	**yr**	**teulu**	**fi**	**yn**	**dod**	**yn**
aut: *be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*family.N.M.SG*	*I.PRON.1S+SM*	*PRT*	*come.V.INFIN*	*PRT*

wreiddiol	**o**	**ochr**	**mam**	**o**	**Dinas_Mawddwy**$_S^C$
original.ADJ+SM	*of.PREP*	*side.N.F.SG*	*mother.N.F.SG*	*from.PREP*	*name*

my mother's side of the family are originally from Dinas Mawddwy

(3) SLA: ý Rhun_Roberts@s:cym&spa o Dinas_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: ý	**Rhun_Roberts**$_S^C$	**o**	**Dinas_Mawddwy**$_S^C$
aut: *er.IM*	*name*	*of.PREP*	*name*

er, Rhun Roberts from Dinas Mawddwy

(4) SLA: a ochr arall o (y)r teulu o (.) o (y)r ardal (.) Llangollen@s:cym&spa .

SLA: a	**ochr**	**arall**	**o**	**yr**	**teulu**	**o**
aut: *and.CONJ*	*side.N.F.SG*	*other.ADJ*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*family.N.M.SG*	*he.PRON.M.3S*

o	**yr**	**ardal**	**Llangollen**$_S^C$
of.PREP	*the.DET.DEF*	*region.N.F.SG*	*name*

and the other side of the family is from the Llangollen area

(5) SLA: wedyn ý (.) o (y)r ochr Huws@s:cym&spa +...

SLA: wedyn	**ý**	**o**	**yr**	**ochr**	**Huws**$_S^C$
aut: *afterwards.ADV*	*er.IM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*side.N.F.SG*	*name*

then, er, from the Huws side...

(6) SLA: ochr mam eto .

    SLA: ochr   **mam**   **eto**
    aut: *side.N.F.SG*   *mother.N.F.SG*   *again.ADV*

    mum's side again

(7) SLA: maen nhw (y)n dod o Llandderfel@s:cym&spa .

    SLA: maen   **nhw**   **yn** **dod**   **o**   **Llandderfel$_S^C$**
    aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*

    they come from Llandderfel

(8) SLA: a (.)   wedyn (.)   ochr dad (.)   o (y)r Bala@s:cym&spa .

    SLA: a   **wedyn**   **ochr**   **dad**   **o**   **yr**   **Bala$_S^C$**
    aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *side.N.F.SG*   *father.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

    and then dad's side from Bala

(9) SLA: oedden nhw wedi mynd i gweithio i Blaenau_Ffestiniog@s:cym&spa .

    SLA: oedden   **nhw**   **wedi**   **mynd**   **i**   **gweithio**   **i**
    aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*   *to.PREP*

    Blaenau_Ffestiniog$_S^C$
    name

    they'd gone to Blaenau Ffestiniog to work

(10) SLA: ac ý (.)   yr ochr +//.

    SLA: ac   **ý**   **yr**   **ochr**
    aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*

    and er... the side...

(11) SLA: oedd mam fy &n dad +...

    SLA: oedd   **mam**   **fy**   **dad**
    aut: *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *my.ADJ.POSS.1S*   *father.N.M.SG+SM*

    my dad's mum was...

(12) SLA: fy nain &n .

    SLA: fy   **nain**
    aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *grandmother.N.F.SG*

    my grandmother

(13) SLA: +, ym maen nhw (y)n dod o ym o (y)r De .

    SLA: ym   **maen**   **nhw**   **yn** **dod**   **o**   **ym**   **o**
    aut: *um.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *um.IM*   *of.PREP*

    yr   **De**
    the.DET.DEF   *South.N.M.SG*

    um, they come from the south.

(14) SLA: `Pontardawe@s:cym&spa .`

SLA: Pontardawe$_S^C$
aut: *name*

Pontardawe.

---

(15) EZK: `mm +...`

EZK: mm
aut: *mm.IM*

mm.

---

(16) EZK: `a ti (y)n cofio pryd ddaru nhw gyrraedd ?`

EZK: a	**ti**	**yn**	**cofio**	**pryd**	**ddaru**	**nhw**
aut: *and.CONJ*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*remember.V.INFIN*	*when.INT*	*do.V.123SP.PAST*	*they.PRON.3P*

gyrraedd
arrive.V.INFIN+SM

and do you remember when they arrived?

---

(17) EZK: `a +...`

EZK: a
aut: *and.CONJ*

and...

---

(18) EZK: `+, lle oedden nhw (y)n setlo yn y dyffryn ?`

EZK: lle	**oedden**	**nhw**	**yn**	**setlo**	**yn**	**y**
aut: *where.INT*	*be.V.3P.IMPERF*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*settle.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

dyffryn
valley.N.M.SG

where in the valley they settled?

---

(19) SLA: `wel o (y)r dechrau oedd nain wedi cyrraedd .`

SLA: wel	**o**	**yr**	**dechrau**	**oedd**	**nain**
aut: *well.IM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*beginning.N.M.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*grandmother.N.F.SG*

wedi   **cyrraedd**
after.PREP   *arrive.V.INFIN*

well, my grandmother was here from the start.

---

(20) SLA: `oedda hi (y)n chwe mis oedd .`

SLA: oedda	**hi**	**yn**	**chwe**	**mis**	**oedd**
aut: *be.V.2S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*six.NUM*	*month.N.M.SG*	*be.V.3S.IMPERF*

it was six months [?]

---

(21) SLA: `oedda hi wedi glanio gyda (y)r Vista@s:cym&spa .`

SLA: oedda	**hi**	**wedi**	**glanio**	**gyda**	**yr**	**Vista$_S^C$**
aut: *be.V.2S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*after.PREP*	*land.V.INFIN*	*with.PREP*	*the.DET.DEF*	*name*

she landed with the Vista.

(22) SLA: oedden [//] oedda hi (y)n sôn bod oedda hi wedi +...

SLA: oedden   **oedda**   **hi**   **yn sôn**   **bod**
aut: *be.V.13P.IMPERF*   *be.V.2S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT mention.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

oedda   **hi**   **wedi**
be.V.2S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*

she was saying that she'd...

(23) SLA: oedda <fi yn> [//] ni (y)n adrodd yr hanes .

SLA: oedda   **fi**   **yn**   **ni**   **yn adrodd**   **yr**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *in.PREP*   *we.PRON.1P*   *PRT recite.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

hanes
story.N.M.SG

I was... we were recounting the story.

(24) SLA: oedda hi wedi cysgu (.) mewn bainc o (y)r capel .

SLA: oedda   **hi**   **wedi**   **cysgu**   **mewn bainc**   **o**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *sleep.V.INFIN*   *in.PREP bench.N.F.SG*   *of.PREP*

yr   **capel**
the.DET.DEF   *chapel.N.M.SG*

she'd slept on a bench from the chapel.

(25) SLA: yn Rawson@s:cym&spa .

SLA: yn   **Rawson$_S^C$**
aut: *in.PREP*   *name*

in Rawson.

(26) SLA: tre Rawson@s:cym&spa .

SLA: tre   **Rawson$_S^C$**
aut: *town.N.F.SG*   *name*

the town of Rawson.

(27) EZK: ar_ôl cyrraedd ?

EZK: ar_ôl   **cyrraedd**
aut: *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*

after arriving.

(28) SLA: ar_ôl cyrraedd .

SLA: ar_ôl   **cyrraedd**
aut: *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*

after arriving.

(29) EZK: mm +...

EZK: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(30) SLA: yr noson cynta(f) .

   SLA: yr   noson   cyntaf
   aut: *the.DET.DEF night.N.F.SG first.ORD*

   the first night.

(31) RES: www .

(32) RES: www .

(33) RES: www .

(34) EZK: mm +...

   EZK: mm
   aut: *mm.IM*
   mm.

(35) EZK: pethau pob dydd .

   EZK: pethau   pob   dydd
   aut: *things.N.M.PL each.PREQ day.N.M.SG*

   everyday things.

(36) RES: www .

(37) RES: www .

(38) RES: www .

(39) EZK: +< mm +...

   EZK: mm
   aut: *mm.IM*
   mm.

(40) SLA: dw i (y)n gwybod pwy sy (y)n cwcio bob amser .

   SLA: dw   i   yn gwybod   pwy   sy   yn
   aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT*

   cwcio   bob   amser
   cook.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG

   I don't know who cooks every time.

(41) EZK: +< xxx .

(42) RES: www .

(43) EZK: +< &=laugh .

(44) RES: www .

(45) EZK: +< pethau fel te .

    EZK: pethau   **fel**   **te**
    aut: *things.N.M.PL* *like.CONJ* *be.IM*

    things like tea.

(46) EZK: [- spa] sí .

    EZK: sí^{S}
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(47) RES: www .

(48) SLA: dach chi (we)di bod fewn yna (y)n xxx ?

    SLA: dach   **chi**   **wedi**   **bod**   **fewn**   **yna**   **yn**
    aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP+SM* *there.ADV* *PRT*

    have you been in [...] ?

(49) RES: +< www .

(50) RES: www .

(51) RES: www .

(52) EZK: +< ym (.) Trelew@s:cym&spa &=laugh .

    EZK: ym   **Trelew**$_{S}^{C}$
    aut: *um.IM* *name*

    um, Trelew.

(53) RES: www .

(54) SLA: +< Dolavon@s:cym&spa .

    SLA: Dolavon$_{S}^{C}$
    aut: *name*

    Dolavon.

(55) EZK: +< &=laugh Dolavon@s:cym&spa xxx .

    EZK: Dolavon$_{S}^{C}$
    aut: *name*

    Dolavon.

(56) SLA: neu [=! laughs] xxx .

SLA: neu
aut: *or.CONJ*

or [...]

(57) EZK: +< &=laugh .

(58) RES: www .

(59) SLA: +< iawn (.) iawn .

SLA: iawn   iawn
aut: *OK.ADV OK.ADV*

ok ok.

(60) RES: www .

(61) SLA: wyt ti (y)n dal ymlaen gyda (y)r syniad mynd i Playas_Doradas@s:spa ?

SLA: wyt   ti   yn dal   ymlaen   gyda   yr
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP the.DET.DEF*

syniad   mynd   i   Playas_Doradas^S
idea.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name

do you still like the idea of going to Playas Doradas?

(62) EZK: fasai (y)n braf mynd yno fasai am noson bach ?

EZK: fasai   yn braf   mynd   yno   fasai   am
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM PRT fine.ADJ go.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM for.PREP*

noson   bach
night.N.F.SG small.ADJ

it'd be nice to go there, wouldn't it?

(63) SLA: pam wyt ti (y)n ho &t &o hoffi gymaint yr lle ?

SLA: pam   wyt   ti   yn ho   hoffi
aut: *why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP he.PRON.M.3S+H like.V.INFIN*

gymaint   yr   lle
so.much.ADJ+SM the.DET.DEF place.N.M.SG

why do you like the place so much?

(64) EZK: am bod o (y)n draeth mawr &en enfawr euraidd .

EZK: am   bod   o   yn draeth   mawr   enfawr
aut: *for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT beach.N.M.SG+SM big.ADJ enormous.ADJ*

euraidd
golden.ADJ

because it's a big golden beach.

(65) EZK: a does (y)na neb arni .

    EZK: a   **does**   **yna**   **neb**   **arni**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *anyone.PRON* *on_her.PREP+PRON.F.3S*

    and there's nobody on it.

(66) SLA: wel dw i (y)n gwirioni am yr ffaith bod mae (y)n diogel (.) ar_gyfer y
      plant .

    SLA: wel   **dw**   **i**   **yn** **gwirioni**   **am**   **yr**   **ffaith**
    aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *dote.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *fact.N.F.SG*

    bod   **mae**   **yn** **diogel**   **ar_gyfer** **y**   **plant**
    be.V.INFIN *be.V.3S.PRES* *PRT* *safe.ADJ* *for.PREP* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

    well, I love the fact that it's safe for the children.

(67) EZK: +< mm +...

    EZK: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(68) EZK: +< mmhm .

    EZK: mmhm
    aut: *mmhm.IM*
    mmhm.

(69) EZK: a mae hynny hefyd .

    EZK: a   **mae**   **hynny**   **hefyd**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *also.ADV*

    there's that too.

(70) SLA: mae o (y)n fendigedig .

    SLA: mae   **o**   **yn** **fendigedig**
    aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *wonderful.ADJ+SM*

    it's wonderful.

(71) EZK: +< mm +...

    EZK: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(72) SLA: oes yna ddim twristiaeth .

    SLA: oes   **yna**   **ddim**   **twristiaeth**
    aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *tourism.N.F.SG*

    there isn't any tourism.

(73) EZK: na .

    EZK: na
    aut: *no.ADV*
    no.

(74) SLA: mae o (y)n lle dawel .

SLA: mae o yn lle dawel
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ+SM

it's a quiet place.

(75) EZK: mae o i (y)r gogledd .

EZK: mae o i yr gogledd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG

it's up north

(76) EZK: sydd yn golygu bod o (y)n &n nesach nag arfer .

EZK: sydd yn golygu bod o yn nesach
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT edit.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT near.ADJ.COMP

nag arfer
than.CONJ use.V.INFIN

which means it's closer than usual

(77) SLA: ond dw i (y)n dychmygu bod diwrnod gwyntog yn medru bod .

SLA: ond dw i yn dychmygu bod diwrnod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT visualise.V.INFIN be.V.INFIN day.N.M.SG

gwyntog yn medru bod
windy.ADJ PRT be_able.V.INFIN be.V.INFIN

but I imagine that a windy day can be...

(78) SLA: yn ddifrifol .

SLA: yn ddifrifol
aut: PRT serious.ADJ+SM

awful.

(79) EZK: +< &o &o mewn +//.

EZK: mewn
aut: in.PREP

in...

(80) EZK: &tə ar hyd yr arfordir (y)ma i_gyd mae (y)r (.) &p gwynt yn codi .

EZK: ar hyd yr arfordir yma i_gyd mae
aut: on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF coast.N.M.SG here.ADV all.ADJ be.V.3S.PRES

yr gwynt yn codi
the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT lift.V.INFIN

the wind picks up all along this coastline.

(81) EZK: ar_ôl amser cinio .

EZK: ar_ôl amser cinio
aut: after.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG

after lunch.

(82) EZK: neu tua amser cinio .

EZK: neu   tua   amser   cinio
aut: or.CONJ towards.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG

or around lunch time.

(83) EZK: mm (dy)dy o (ddi)m bwys os (y)dy (y)n plesio (y)n iawn neu +...

EZK: mm   dydy   o   ddim   bwys   os
aut: mm.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM weight.N.M.SG+SM if.CONJ

ydy   yn plesio   yn iawn   neu
be.V.3S.PRES PRT please.V.INFIN PRT OK.ADV or.CONJ

mm it doesn't matter if it's a pleasant day or...

(84) EZK: +, [- spa] azul dorada .

EZK: azul^S dorada^S
aut: blue.ADJ.M.SG gild.V.F.SG.PASTPART

blue, golden.

(85) EZK: xxx .

(86) SLA: +< wel +//.

SLA: wel
aut: well.IM

well...

(87) SLA: ond xxx beth [/] beth dw i (y)n trio dweud Ezekiel@s:cym&spa ydy bod dw i
ddim yn hoffi am y ffaith o (y)r tywod sydd yn hedfan a +...

SLA: ond   beth   beth   dw   i   yn   trio   dweud
aut: but.CONJ what.INT what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN say.V.INFIN

Ezekiel^C_S ydy   bod   dw   i   ddim   yn   hoffi
name   be.V.3S.PRES be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN

am   y   ffaith   o   yr   tywod   sydd   yn
for.PREP the.DET.DEF fact.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT

hedfan   a
fly.V.INFIN and.CONJ

but what I'm trying to say Ezekiel is that I don't like the fact that the sand flies and...

(88) EZK: +< a Eduardo@s:cym&spa hefyd .

EZK: a   Eduardo^C_S hefyd
aut: and.CONJ name   also.ADV

Eduardo too.

(89) SLA: +, a cosbi yn y &gwɪ n [//] gwynebau rhywun a +//.

SLA: a   cosbi   yn   y   gwynebau   rhywun   a
aut: and.CONJ punish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF faces.N.M.PL someone.N.M.SG and.CONJ

and [punishing] in people's faces.

(90) SLA: a rhywun yn diodde(f) mwy na mwynhau .

SLA: a   **rhywun**   **yn**   **dioddef**   **mwy**   **na**
aut: *and.CONJ*   *someone.N.M.SG*   *PRT*   *suffer.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *(n)or.CONJ*

mwynhau
enjoy.V.INFIN

and you suffer more than you enjoy it

(91) SLA: wyt ti (y)n hoffi Playas_Doradas@s:spa Víctor@s:spa ?

SLA: wyt   **ti**   **yn**   **hoffi**   **Playas_Doradas^S**   **Víctor^S**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *name*   *name*

do you like Playas Doradas Victor?

(92) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(93) SLA: pam ?

SLA: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(94) VTR: +< dw i isio +//.

VTR: dw   **i**   **isio**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*

I want to.

(95) VTR: dw i isio mynd eto .

VTR: dw   **i**   **isio**   **mynd**   **eto**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *again.ADV*

I want to go again.

(96) VTR: achos mae o (y)n neis .

VTR: achos   **mae**   **o**   **yn**   **neis**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *nice.ADJ*

because it's nice.

(97) SLA: +< pam wyt ti isio mynd eto ?

SLA: pam   **wyt**   **ti**   **isio**   **mynd**   **eto**
aut: *why?.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *again.ADV*

why dod you want to go again?

(98) VTR: achos mae o (y)n neis .

VTR: achos   **mae**   **o**   **yn**   **neis**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *nice.ADJ*

because it's nice.

(99) SLA: i be ?

    SLA: i   **be**
    aut: *to.PREP* *what.INT*

    for what?

(100) VTR: i lan y môr .

    VTR: i   **lan**   **y**   **môr**
    aut: *to.PREP* *shore.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

    to the seaside.

(101) EZK: neu well gen ti Playa_Unión@s:spa ?

    EZK: neu   **well**   **gen**   **ti**   **Playa_Unión**^{S}
    aut: *or.CONJ* *better.ADJ.COMP+SM* *with.PREP* *you.PRON.2S* *name*

    or do you prefer Playa Unión?

(102) SLA: ý +/.

    SLA: ý
    aut: *er.IM*

(103) EZK: neu Porth_Martyr@s:cym&spa [?] ?

    EZK: neu   **Porth_Martyr**^C_S
    aut: *or.CONJ* *name*

    or Porth Martyr?

(104) VTR: y tri o nhw .

    VTR: y   **tri**   **o**   **nhw**
    aut: *the.DET.DEF* *three.NUM.M* *of.PREP* *they.PRON.3P*

    all three.

(105) EZK: ah@s:cym&spa .

    EZK: ah^C_S
    aut: *ah.IM*

    ah.

(106) EZK: unrhyw un (fy)sai well .

    EZK: unrhyw **un**   **fysai**   **well**
    aut: *any.ADJ* *one.NUM* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *better.ADJ.COMP+SM*

    either one would be better.

(107) EZK: ia ?

    EZK: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(108) SLA: Víctor@s:cym&spa wyt ti ddim yn gorfod ý (.) pigo tra wyt ti (y)n siarad
iawn ?

SLA: Víctor$_S^C$ **wyt** **ti** **ddim** **yn gorfod** **ý**
aut: *name* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *PRT have_to.V.INFIN* *er.IM*

pigo **tra** **wyt** **ti** **yn siarad** **iawn**
pick.V.INFIN *while.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT talk.V.INFIN* *OK.ADV*

Victor you don't have to pick while you speak ok?

(109) EZK: +< neu ym .

EZK: neu **ym**
aut: *or.CONJ* *um.IM*
or um...

(110) SLA: mae hwnna (y)n ym +/.

SLA: mae **hwnna** **yn** **ym**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *um.IM*

there's that one in um...

(111) EZK: +< oedd ym +//.

EZK: oedd **ym**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *um.IM*
um...

(112) EZK: oedd y hogiau wedi bod yn chwarae rygbi efo (.) plant ý oedd (we)di dod
efo (y)r Urdd pnawn (y)ma .

EZK: oedd **y** **hogiau** **wedi** **bod** **yn chwarae**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *lads.N.M.PL* *after.PREP* *be.V.INFIN* *PRT play.V.INFIN*

rygbi **efo** **plant** **ý** **oedd** **wedi** **dod**
rugby.N.M.SG *with.PREP* *child.N.M.PL* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *come.V.INFIN*

efo **yr** **Urdd** **pnawn** **yma**
with.PREP *the.DET.DEF* *Urdd.N.F.SG* *afternoon.N.M.SG* *here.ADV*

the boys had been playing rugby with some children, er, who had come with the Urdd this
afternoon.

(113) SLA: oh@s:cym&spa .

SLA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(114) EZK: +< yn +...

EZK: yn
aut: *PRT*
in...

(115) SLA: oedden nhw wedi mwynhau ?

SLA: oedden **nhw** **wedi** **mwynhau**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *enjoy.V.INFIN*

did the enjoy?

13

(116) EZK: +< ar bwys +...

EZK: ar   **bwys**
aut: *on.PREP*   *weight.N.M.SG+SM*

next to...

(117) EZK: ar bwys capel Bethel@s:cym&spa .

EZK: ar   **bwys**   **capel**   **Bethel**$_S^C$
aut: *on.PREP*   *weight.N.M.SG+SM*   *chapel.N.M.SG*   *name*

next to Bethesda chapel.

(118) EZK: fuest ti (y)n siarad Cymraeg efo rhywun ?

EZK: fuest   **ti**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*

rhywun
someone.N.M.SG

did you speak Welsh with somebody?

(119) VTR: do .

VTR: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(120) EZK: do ?

EZK: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(121) EZK: welaist ti ?

EZK: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

you see?

(122) EZK: &=laugh .

(123) VTR: (ef)o lot o bobl .

VTR: efo   **lot**   **o**   **bobl**
aut: *with.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

with many people.

(124) EZK: efo lot o bobl .

EZK: efo   **lot**   **o**   **bobl**
aut: *with.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

with many people.

(125) SLA: lot o bobl .

SLA: lot o bobl
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*

many people.

(126) SLA: a (y)r mwyafrif o (y)r bobl beth oedden nhw (y)n siarad ?

SLA: a yr mwyafrif o yr bobl
aut: *and.CONJ the.DET.DEF majority.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*

beth oedden nhw yn siarad
what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN

what were the majority of people speaking?

(127) SLA: Cymraeg neu Sbaeneg ?

SLA: Cymraeg neu Sbaeneg
aut: *Welsh.N.F.SG or.CONJ Spanish.N.F.SG*

Welsh or Spanish?

(128) SLA: neu Saesneg hwyrach ?

SLA: neu Saesneg hwyrach
aut: *or.CONJ English.N.F.SG perhaps.ADV*

or English perhaps?

(129) VTR: +< &=noise .

(130) SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg fan (y)na ?

SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg fan
aut: *be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

was somebody speaking English there?

(131) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*
no.

(132) SLA: na .

SLA: na
aut: *no.ADV*
no.

(133) SLA: neb .

SLA: neb
aut: *anyone.PRON*

nobody.

(134) SLA: beth oedden nhw (y)n siarad ?

SLA: beth oedden nhw yn siarad
aut: *what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN*

what were they speaking?

(135) VTR: Cymraeg .

VTR: Cymraeg
aut: *Welsh.N.F.SG*

Welsh.

(136) VTR: a rhai Sbaeneg .

VTR: a rhai Sbaeneg
aut: *and.CONJ some.PREQ Spanish.N.F.SG*

and some Spanish.

(137) SLA: da iawn .

SLA: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good.

(138) SLA: oh@s:cym&spa .

SLA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(139) EZK: ý .

EZK: ý
aut: *er.IM*

er...

(140) SLA: da iawn .

SLA: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good.

(141) SLA: wel +//.

SLA: wel
aut: *well.IM*

well...

(142) EZK: +< be +/.

EZK: be
aut: *what.INT*

what...

16

(143)　SLA: a wnest ti mwynhau ?

SLA: a　　　　wnest　　　　ti　　　　　mwynhau
aut:　*and.CONJ　do.V.2S.PAST+SM　you.PRON.2S　enjoy.V.INFIN*

and did you enjoy?

(144)　EZK: +< a be +//.

EZK: a　　　　be
aut:　*and.CONJ　what.INT*

and what...

(145)　VTR: do .

VTR: do
aut:　*yes.ADV.PAST*

yes.

(146)　EZK: do .

EZK: do
aut:　*yes.ADV.PAST*

yes

(147)　SLA: be wnest ti chwarae ?

SLA: be　　　　wnest　　　　ti　　　　　chwarae
aut:　*what.INT　do.V.2S.PAST+SM　you.PRON.2S　play.V.INFIN*

what did you play?

(148)　VTR: &kək .

(149)　SLA: rygbi ?

SLA: rygbi
aut:　*rugby.N.M.SG*

rugby?

(150)　SLA: a be arall ?

SLA: a　　　　be　　　　arall
aut:　*and.CONJ　what.INT　other.ADJ*

and what else?

(151)　EZK: do aeth o â (e)i bêl rygbi .

EZK: do　　　　aeth　　　　o　　　　â　　　　ei　　　　　bêl
aut:　*yes.ADV.PAST　go.V.3S.PAST　he.PRON.M.3S　with.PREP　his.ADJ.POSS.M.3S　ball.N.F.SG+SM*

rygbi
rugby.N.M.SG

yes, he took his rugby ball.

(152) VTR: ý .

VTR: ý
aut: *er.IM*

er...

(153) VTR: ym .

VTR: ym
aut: *um.IM*

um...

(154) EZK: oedden nhw (we)di creu gemau arbennig doedd ?

EZK: oedden   nhw   wedi   creu   gemau   arbennig
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *create.V.INFIN* *games.N.F.PL* *special.ADJ*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

they'd invented some special games, hadn't they?

(155) EZK: dw i (ddi)m yn cofio be oedd enwau nhw .

EZK: dw   i   ddim   yn   cofio   be   oedd
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

enwau   nhw
names.N.M.PL *they.PRON.3P*

I don't remember what they were called.

(156) EZK: rhai arbennig .

EZK: rhai   arbennig
aut: *some.PRON* *special.ADJ*

special ones.

(157) EZK: ia ?

EZK: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(158) EZK: ac oeddech chi (y)n (.) gorfod lluchio pêl ar eich_gilydd a pethau felly doedd ?

EZK: ac   oeddech   chi   yn gorfod   lluchio   pêl
aut: *and.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *PRT* *have_to.V.INFIN* *throw.V.INFIN* *ball.N.F.SG*

ar   eich_gilydd   a   pethau   felly   doedd
on.PREP *each_other.PRON.2P* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV* *be.V.3S.IMPERF.NEG*

and you had to throw a ball at each other and that sort of thing, didn't you?

(159) VTR: &=noise .

(160) EZK: ti (y)n cofio ?

EZK: ti   **yn**   **cofio**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

do you remember?

(161) VTR: lluchio (y)r pêl ar y tîm .

VTR: lluchio   **yr**   **pêl**   **ar**   **y**   **tîm**
aut: *throw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *ball.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *team.N.M.SG*

throw the ball at the team.

(162) EZK: ie .

EZK: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(163) SLA: lluchio (y)r pêl ?

SLA: lluchio   **yr**   **pêl**
aut: *throw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *ball.N.F.SG*

thrown the ball?

(164) SLA: at bwy ?

SLA: at   **bwy**
aut: *to.PREP*   *who.PRON+SM*

at whom?

(165) VTR: na wel oedden ni (y)n gorfod lluchio (y)r pêl .

VTR: na   **wel**   **oedden**   **ni**   **yn**   **gorfod**   **lluchio**
aut: *no.ADV*   *well.IM*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *throw.V.INFIN*
yr   **pêl**
the.DET.DEF   *ball.N.F.SG*

no well we had to throw the ball.

(166) VTR: achos oedden (.) nhw (y)n taro rhywun .

VTR: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **taro**   **rhywun**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *strike.V.INFIN*   *someone.N.M.SG*

because they were hitting somebody.

(167) EZK: +< mm +...

EZK: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(168) VTR: oedd ý (..) ni (y)n ennill .

VTR: oedd   **ý**   **ni**   **yn**   **ennill**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *win.V.INFIN*

we, er, won.

(169) VTR: ac oedd o (y)n mynd allan .

VTR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **allan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*

and he was out.

(170) VTR: ac oedden ni (y)n dal ymlaen i chwarae +/.

VTR: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **dal**   **ymlaen**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *continue.V.INFIN*   *forward.ADV*   *to.PREP*

chwarae
play.V.INFIN

and we continued to play.

(171) EZK: +< mm +...

EZK: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(172) SLA: oedden nhw (y)n dysgu chi daro (y)r bobl ?

SLA: oedden   **nhw**   **yn**   **dysgu**   **chi**   **daro**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *teach.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *strike.V.INFIN+SM*

yr   **bobl**
the.DET.DEF   *people.N.F.SG+SM*

they were teaching you to hit people?

(173) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*
no.

(174) VTR: efo pêl .

VTR: efo   **pêl**
aut: *with.PREP*   *ball.N.F.SG*
with a ball.

(175) SLA: efo pêl ?

SLA: efo   **pêl**
aut: *with.PREP*   *ball.N.F.SG*
with a ball?

(176) SLA: ond mae hwnnw ddim yn iawn .

SLA: ond   **mae**   **hwnnw**   **ddim**   **yn**   **iawn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *OK.ADV*

but that's not right.

(177) VTR: +< na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no.

(178) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no.

(179) VTR: ym .

VTR: ym
aut: *um.IM*

um...

(180) VTR: os oedden ni (y)n twtsiad efo (y)r pêl (.) &s +...

VTR: os   oedden   ni   yn twtsiad   efo   yr
aut: *if.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT touch.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*

pêl
ball.N.F.SG

if we touched with the ball...

(181) VTR: oedden ni (y)n lluchio fo .

VTR: oedden   ni   yn lluchio   fo
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT throw.V.INFIN he.PRON.M.3S*

we would throw it.

(182) VTR: a (.) twtsiad .

VTR: a   twtsiad
aut: *and.CONJ touch.V.INFIN*

and touch.

(183) VTR: ac oedd ý nhw (y)n mynd allan .

VTR: ac   oedd   ý   nhw   yn mynd   allan
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV*

and they were out.

(184) VTR: os oedden ni (y)n wneud o oedden nhw (y)n mynd allan .

VTR: os   oedden   ni   yn wneud   o
aut: *if.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

oedden   nhw   yn mynd   allan
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV

if we did it, they were out.

(185)   SLA: oedden nhw (y)n mynd allan ?

SLA: oedden   nhw   yn mynd   allan
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV

they were out?

(186)   EZK: o(edde)n nhw (y)n mynd allan o (y)r (.) bocs a allan o (y)r gêm +...

EZK: oedden   nhw   yn mynd   allan   o   yr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF

bocs   a   allan   o   yr   gêm
box.N.M.SG and.CONJ out.ADV of.PREP the.DET.DEF game.N.F.SG

they went out of the box and out of the game ...

(187)   SLA: +< paid â dweud .

SLA: paid   â   dweud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say.

(188)   SLA: +< oh@s:cym&spa .

SLA: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(189)   SLA: wel a &n wnest ti (f)wynhau ?

SLA: wel   a   wnest   ti   fwynhau
aut: well.IM and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM

well, did you enjoy?

(190)   EZK: +< mm +...

EZK: mm
aut: mm.IM
mm.

(191)   VTR: mmhm .

VTR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

(192)   SLA: wyt ti isio wneud o eto fory ?

SLA: wyt   ti   isio   wneud   o   eto
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S again.ADV

fory
tomorrow.ADV

do you want to do it again tomorrow?

(193) VTR: ia .

     VTR: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(194) SLA: oh@s:cym&spa .

     SLA: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

     oh.

(195) EZK: +< mm +...

     EZK: mm
     aut: *mm.IM*

     mm.

(196) SLA: wyt ti (y)n gwybod beth oedd o (y)n deud i fi heddiw (y)ma ý ?

     SLA: wyt   **ti**   **yn gwybod**   **beth**   **oedd**   **o**
     aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

     yn deud   **i**   **fi**   **heddiw**   **yma**   **ý**
     PRT say.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM today.ADV here.ADV er.IM

     do you know what he was saying to me here today, er..?

(197) SLA: +" mam dw i isio mynd i Gymru efo dad .

     SLA: mam   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**   **i**
     aut: *mother.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*

     Gymru   **efo**   **dad**
     Wales.N.F.SG.PLACE+SM with.PREP father.N.M.SG+SM

     mum I want to go to Wales with dad.

(198) EZK: &=laugh .

(199) SLA: oedd o (y)n gwahanu (y)r &əlsə yr ffaith bod dw i (y)n (.) o Patagonia a
     ti o Gymru .

     SLA: oedd   **o**   **yn gwahanu**   **yr**   **yr**
     aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT separate.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*

     ffaith   **bod**   **dw**   **i**   **yn**   **o**   **Patagonia a**
     fact.N.F.SG be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP from.PREP name and.CONJ

     ti   **o**   **Gymru**
     you.PRON.2S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

     he was separating the fact that I'm from Patagonia and you're from Wales.

(200) SLA: a pam efo dad ?

     SLA: a   **pam**   **efo**   **dad**
     aut: *and.CONJ why?.ADV with.PREP father.N.M.SG+SM*

     and why with Dad?

(201) SLA: +" ah@s:cym&spa achos w i isio mynd i Gymru efo dad .

SLA: ah$_S^C$ **achos w i isio mynd i**
aut: *ah.IM because.CONJ ooh.IM to.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*

Gymru efo dad
Wales.N.F.SG.PLACE+SM with.PREP father.N.M.SG+SM

ah, because I want to go to Wales with dad.

(202) SLA: oedd o (y)n deud o_hyd +" o flaen y ffenest .

SLA: oedd o yn deud o_hyd o flaen
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN always.ADV of.PREP front.N.M.SG+SM*

y ffenest
the.DET.DEF window.N.F.SG

he was saying all the time, in front of the window.

(203) SLA: tra oedda chdi (y)n xxx y +...

SLA: tra oedda chdi yn y
aut: *while.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF*

while you were in [...] the...

(204) VTR: fel (ba)sai fo (we)di nabod .

VTR: fel basai fo wedi nabod
aut: *like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP know_someone.V.INFIN*

as if he'd known.

(205) SLA: mm +...

SLA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(206) SLA: ar y car .

SLA: ar y car
aut: *on.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG*

in the car.

(207) EZK: +< dyna fo .

EZK: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

24

(208)　EZK: a sôn am Gymru [(y)ma] fod [?]　dw i (y)n gorod mynd i (y)r maes awyr mewn
munud i nôl (.)　par@s:cym&spa o bobl .

EZK: **a** **sôn** **am** **Gymru** **fod**
aut: *and.CONJ* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *be.V.INFIN+SM*

dw **i** **yn** **gorod** **mynd** **i** **yr** **maes**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *PRT* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *field.N.M.SG*

awyr **mewn** **munud** **i** **nôl** **par$_S^C$** **o**
sky.N.F.SG *in.PREP* *minute.N.M.SG* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *pair.N.M.SG* *of.PREP*

bobl
people.N.F.SG+SM

and speaking of Wales, I have to go to the airport in a minute to pick up a couple of people.

(209)　SLA: o le maen nhw (y)n dod ?

SLA: **o** **le** **maen** **nhw** **yn** **dod**
aut: *of.PREP* *where.INT+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *come.V.INFIN*

where are they coming from?

(210)　EZK: ym .

EZK: **ym**
aut: *um.IM*

um...

(211)　EZK: &=dental_click i ddeud y gwir +//.

EZK: **i** **ddeud** **y** **gwir**
aut: *to.PREP* *say.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

to tell you the truth...

(212)　EZK: ti gwybod ?

EZK: **ti** **gwybod**
aut: *you.PRON.2S* *know.V.INFIN*

you know?

(213)　EZK: dyddiau (y)ma ti (ddi)m yn cael gwybod lle maen nhw (y)n dod ?

EZK: **dyddiau** **yma** **ti** **ddim** **yn** **cael** **gwybod**
aut: *day.N.M.PL* *here.ADV* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *PRT* *get.V.INFIN* *know.V.INFIN*

lle **maen** **nhw** **yn** **dod**
where.INT *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *come.V.INFIN*

these days you don't get to know where they come from.

(214)　EZK: maen nhw (y)n +//.

EZK: **maen** **nhw** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT*

they...

(215) EZK: &də dach chi (y)n defnyddio e bost .

EZK: dach   **chi**   **yn**   **defnyddio**   **e**   **bost**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *use.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *post.N.M.SG+SM*

you use email.

(216) EZK: dw i (y)n cael y cyfeiriad e bost a dw i (ddi)m yn cael eu cyfeiriad cartref nhw .

EZK: dw   **i**   **yn**   **cael**   **y**   **cyfeiriad**   **e**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *direction.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

bost   **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cael**
post.N.M.SG+SM   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*

eu   **cyfeiriad**   **cartref**   **nhw**
their.ADJ.POSS.3P   *direction.N.M.SG*   *home.N.M.SG*   *they.PRON.3P*

I get their email address and I don't get their home address.

(217) SLA: wyt ti (y)n meddwl bod o pa rhan o Gymru ?

SLA: wyt   **ti**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **o**   **pa**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *which.ADJ*

rhan   **o**   **Gymru**
part.N.F.SG   *of.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

which part of Wales do you think they come from?

(218) EZK: +< ond dw i (y)n meddwl mai +//.

EZK: ond   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **mai**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*

but I think that...

(219) EZK: +< mae [/] maen nhw (y)n byw yn y de .

EZK: mae   **maen**   **nhw**   **yn**   **byw**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

de
south.N.M.SG

they live in the south.

(220) EZK: ond mae hi efo ym +...

EZK: ond   **mae**   **hi**   **efo**   **ym**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *um.IM*

but she has um...

(221) EZK: +, mae (y)r ddynes efo (..) cysylltiad yn y gogledd .

EZK: mae   **yr**   **ddynes**   **efo**   **cysylltiad**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *connection.N.M.SG*   *in.PREP*

y   **gogledd**
the.DET.DEF   *north.N.M.SG*

the lady has connections in the north.

(222) EZK: achos oedd hi +...

EZK: achos   **oedd**   **hi**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

because she...

(223) EZK: +, oedd hi [/] oedd hi (we)di bod yn edrych ar_ôl ei mam diweddar (y)ma .

EZK: oedd   **hi**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

yn   **edrych**   **ar_ôl**   **ei**   **mam**   **diweddar**   **yma**
PRT   *look.V.INFIN*   *after.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *mother.N.F.SG*   *recent.ADJ*   *here.ADV*

she'd been taking care of her mother recently.

(224) SLA: +< yr iaith .

SLA: yr   **iaith**
aut: *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

the language.

(225) EZK: yn Criccieth@s:cym&spa .

EZK: yn   **Criccieth**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

Criccieth.

(226) SLA: ah@s:cym&spa Criccieth@s:cym&spa .

SLA: ah$_S^C$ **Criccieth**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *name*

ah, Criccieth

(227) EZK: ie ond maen nhw (y)n xxx o (y)r de .

EZK: ie   **ond**   **maen**   **nhw**   **yn**   **o**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

de
south.N.M.SG

yes, but they're [...] from the south.

(228) SLA: hwyrach maen nhw (y)n nabod ar &e teulu fi .

SLA: hwyrach   **maen**   **nhw**   **yn**   **nabod**   **ar**
aut: *perhaps.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*   *on.PREP*

teulu   **fi**
family.N.M.SG   *I.PRON.1S+SM*

maybe they know my family.

(229) EZK: +< a +//.

EZK: a
aut: *and.CONJ*

and...

(230)   EZK: o bosib .

    EZK: o   **bosib**
    aut: *from.PREP* *possible.ADJ+SM*

    oh maybe.

(231)   SLA: Rhian@s:cym&spa a +...

    SLA: Rhian$_S^C$ a
    aut: *name*   *and.CONJ*

    Rhian and...

(232)   EZK: +< mm +...

    EZK: mm
    aut: *mm.IM*

    mm.

(233)   EZK: ond be sy (y)n diddorol amdanyn nhw ydy bod y gŵr (.) yn ý fab i (.) weinidog oedd (we)di bod yma .

    EZK: ond   **be**   **sy**   **yn diddorol**   **amdanyn**
    aut: *but.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT interesting.ADJ for_them.PREP+PRON.3P*

    nhw   **ydy**   **bod**   **y**   **gŵr**   **yn ý**   **fab**
    they.PRON.3P be.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF man.N.M.SG PRT er.IM son.N.M.SG+SM

    i   **weinidog**   **oedd**   **wedi**   **bod**   **yma**
    to.PREP minister.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP be.V.INFIN here.ADV

    but what's interesting about them is that the husband is, er, the son of a minister that came here.

(234)   SLA: +< +, Hywel@s:cym&spa .

    SLA: Hywel$_S^C$
    aut: *name*

    Hywel.

(235)   EZK: mil naw +//.

    EZK: mil   **naw**
    aut: *thousand.N.F.SG nine.NUM*

    one thousand nine ...

(236)   EZK: rhwng mil naw &i ac ugain a mil naw a dau_ddeg chwech .

    EZK: rhwng   **mil**   **naw**   **ac**   **ugain**   **a**
    aut: *between.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM and.CONJ*

    mil   **naw**   **a**   **dau_ddeg**   **chwech**
    thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM six.NUM

    between 1920 and 1926

(237)   EZK: yn [/] yn gwasanaethu (y)r (.) capeli yma .

    EZK: yn yn gwasanaethu yr   **capeli**   **yma**
    aut: *PRT PRT serve.V.INFIN the.DET.DEF chapels.N.M.PL here.ADV*

    serving the chapels here.

(238) EZK: drwy +//.

EZK: drwy
aut: *through.PREP+SM*

through...

(239) EZK: am y chwech blynedd yna .

EZK: am   y   chwech blynedd   yna
aut: *for.PREP the.DET.DEF six.NUM years.N.F.PL there.ADV*

for those six years.

(240) EZK: a maen nhw (y)n dod (y)n ôl i +...

EZK: a   maen   nhw   yn dod   yn ôl   i
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN back.ADV to.PREP*

and they're coming back to...

(241) EZK: +, i [/] i <hel y> [/] hel y (.) hanesion atgofion .

EZK: i   i   hel   y   hel   y
aut: *to.PREP to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF collect.V.INFIN the.DET.DEF*

hanesion   atgofion
storys.N.M.PL reminders.N.M.PL

to collect stories, memories

(242) SLA: +< atgofion .

SLA: atgofion
aut: *reminders.N.M.PL*

memories

(243) EZK: mynd i (y)r llefydd lle oedd ý tad o wedi bod .

EZK: mynd   i   yr   llefydd   lle   oedd   ý
aut: *go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF places.N.M.PL where.INT be.V.3S.IMPERF er.IM*

tad   o   wedi   bod
father.N.M.SG he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN

going to the places his father had been.

(244) EZK: a pethau felly .

EZK: a   pethau   felly
aut: *and.CONJ things.N.M.PL so.ADV*

and things like that.

(245) EZK: a &ŋ maen nhw isio mynd i (.) capel Moriah@s:cym&spa .

EZK: a   maen   nhw   isio   mynd   i   capel
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG*

Moriah$_S^C$
name

and they want to go to Moriah chapel.

(246) EZK: na ?

EZK: na
aut: *no.ADV*

no?

(247) EZK: ac ý hefyd oedd o wedi bod yn gwasanaethu +/.

EZK: ac   ý   hefyd   oedd   o   wedi   bod   yn
aut: *and.CONJ er.IM also.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT*

gwasanaethu
serve.V.INFIN

and, er, he'd also been serving [as a minister].

(248) SLA: +< &h a ble +//.

SLA: a   ble
aut: *and.CONJ where.INT*

and where?

(249) SLA: ble oedd yr tad yn gwasanaethu (y)n union ?

SLA: ble   oedd   yr   tad   yn gwasanaethu yn
aut: *where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF father.N.M.SG PRT serve.V.INFIN   PRT*

union
exact.ADJ

where was the father serving exactly?

(250) EZK: ý trwy (y)r dyffryn i_gyd .

EZK: ý   trwy   yr   dyffryn   i_gyd
aut: *er.IM through.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ*

er, throughout the entire valley.

(251) EZK: <fel &gwɛ nid> [//] fel gweinidog ý .

EZK: fel   fel   gweinidog   ý
aut: *like.CONJ like.CONJ minister.N.M.SG er.IM*

as a minister, er...

(252) EZK: (we)di dod yma am ei Gymraeg o .

EZK: wedi   dod   yma   am   ei   Gymraeg
aut: *after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S Welsh.N.F.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S

come here because of his Welsh.

(253) SLA: +< ond pa ý pa +...

SLA: ond   pa   ý   pa
aut: *but.CONJ which.ADJ er.IM which.ADJ*

but which, er, which...

(254)   SLA: pa ordr ?

SLA: pa   ordr
aut: which.ADJ   order.N.F.SG

which order?

(255)   EZK: dw i (ddi)m yn siŵr iawn xxx .

EZK: dw   i   ddim   yn   siŵr   iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV

I'm not too sure [...]

(256)   EZK: dw i ddim yn siŵr .

EZK: dw   i   ddim   yn   siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ

I'm not sure.

(257)   EZK: ond ý (.) &o oedden nhw (we)di bod yn capel Moriah@s:cym&spa .

EZK: ond   ý   oedden   nhw   wedi   bod   yn
aut: but.CONJ er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT

capel   Moriah$_S^C$
chapel.N.M.SG   name

but, er, they'd been to Moriah chapel.

(258)   SLA: +< Annibynnwyr neu ?

SLA: Annibynnwyr neu
aut: name   or.CONJ

Independents or?

(259)   EZK: oedden nhw (we)di bod yn (.) gwasanaethu (.) Bethel@s:cym&spa (.) hefyd
.

EZK: oedden   nhw   wedi   bod   yn   gwasanaethu Bethel$_S^C$
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT serve.V.INFIN name

hefyd
also.ADV

they'd been serving Bethel as well.

(260)   SLA: +< Annibynnwyr felly .

SLA: Annibynnwyr felly
aut: name   so.ADV

Independents then.

(261)   EZK: Llanddewi@s:cym&spa .

EZK: Llanddewi$_S^C$
aut: name

Llanddewi.

(262) SLA: +< Bethel@s:cym&spa Gaiman@s:cym&spa ?

SLA: Bethel$_S^C$ Gaiman$_S^C$
aut: *name*   *name*

Bethel Gaiman?

(263) EZK: ie .

EZK: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(264) SLA: felly Annibynnwyr .

SLA: felly   Annibynnwyr
aut: *so.ADV name*

Independents, then.

(265) EZK: +< ah@s:cym&spa .

EZK: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(266) EZK: Llanddewi@s:cym&spa sydd yn Anglicanaidd .

EZK: Llanddewi$_S^C$ sydd   yn   Anglicanaidd
aut: *name*   *be.V.3S.PRES.REL in.PREP name*

Llanddewi is Anglican.

(267) SLA: oh@s:cym&spa .

SLA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(268) EZK: &=noise .

(269) EZK: a wedyn oedd o (we)di bod i fyny yn yr Andes@s:cym&spa .

EZK: a   wedyn   oedd   o   wedi   bod
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN*

i   fyny   yn   yr   Andes$_S^C$
to.PREP up.ADV in.PREP the.DET.DEF name

and then he'd been up to the Andes.

(270) EZK: <yn y> [/] yn y cyfnod o chwe diwrnod .

EZK: yn   y   yn   y   cyfnod   o   chwe
aut: *in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF period.N.M.SG he.PRON.M.3S six.NUM*

diwrnod
day.N.M.SG

during the period of six days.

(271) SLA: +< o(edd) raid nhw ddod â (y)r ffenest ar yr eroplen ?

SLA: oedd   **raid**   **nhw**   **ddod**   **â**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

yr   **ffenest**   **ar**   **yr**   **eroplen**
the.DET.DEF   *window.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *aeroplane.N.F.SG*

did they have to bring the window on the airplane?

(272) EZK: na .

EZK: na
aut: *no.ADV*
no.

(273) EZK: oedden nhw wedi dod +//.

EZK: oedden   **nhw**   **wedi**   **dod**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

they'd come...

(274) EZK: +, (we)di aros yma am chwech flynedd .

EZK: wedi   **aros**   **yma**   **am**   **chwech flynedd**
aut: *after.PREP*   *wait.V.INFIN*   *here.ADV*   *for.PREP*   *six.NUM*   *years.N.F.PL+SM*

stayed here for six years

(275) EZK: efo eu plant .

EZK: efo   **eu**   **plant**
aut: *with.PREP*   *their.ADJ.POSS.3P*   *child.N.M.PL*
with their children.

(276) EZK: a wedyn mynd o (y)ma .

EZK: a   **wedyn**   **mynd**   **o**   **yma**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *from.PREP*   *here.ADV*
and then left.

(277) SLA: oh@s:cym&spa .

SLA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(278) EZK: a dyna be xxx .

EZK: a   **dyna**   **be**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *what.INT*
and that's what [...]

(279) SLA: +< diddorol .

SLA: diddorol
aut: *interesting.ADJ*
interesting.

(280)   EZK: xxx .

(281)   SLA: neu (.) pwnc &ə da iawn i creu barddoniaeth .

SLA: neu   **pwnc**   **da**   **iawn**   **i**   **creu**   **barddoniaeth**
aut: *or.CONJ* *subject.N.M.SG* *good.ADJ* *very.ADV* *to.PREP* *create.V.INFIN* *poetry.N.F.SG*

or a good topic for writing poetry.

(282)   EZK: mm +...

EZK: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(283)   EZK: a be sy (y)n ddiddorol .

EZK: a   **be**   **sy**   **yn**   **ddiddorol**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *interesting.ADJ+SM*

and what's interesting.

(284)   EZK: mae +//.

EZK: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(285)   EZK: <oedd um> [//] oedd o (y)n (.) dyn oedd yn ysgrifennu dw i (y)n meddwl .

EZK: oedd   **ym**   **oedd**   **o**   **yn dyn**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *man.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

yn ysgrifennu dw   **i**   **yn meddwl**
PRT *write.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

he was a man who wrote, I think

(286)   EZK: ac ym &dɪ [//] tynnu lluniau

EZK: ac   **ym**   **tynnu**   **lluniau**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *draw.V.INFIN* *pictures.N.M.PL*

and um...

(287)   EZK: a wedyn mae [/] mae (y)r teulu dal efo (y)r &s (.) <efo (y)r &s> [//] efo
(y)r ysgrifen (y)ma .

EZK: a   **wedyn**   **mae**   **mae**   **yr**   **teulu**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

dal   **efo**   **yr**   **efo**   **yr**   **efo**   **yr**
continue.V.INFIN *with.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP* *the.DET.DEF*

ysgrifen   **yma**
writing.N.F.SG *here.ADV*

and then, the family still has this writing.

(288)   EZK: efo (y)r (.) nodiadau (y)ma a (y)r ym (.) lluniau o (y)r adeg yna .

EZK: efo   yr   nodiadau   yma   a   yr   ym
aut: with.PREP the.DET.DEF notes.N.M.PL here.ADV and.CONJ the.DET.DEF um.IM

lluniau   o   yr   adeg   yna
pictures.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV

has these notes and the, um, pictures of that time.

(289)   EZK: a <dw i> [/] dw i (ddi)m yn meddwl bod nhw efo unrhyw (.) amgueddfa na
ddim_byd .

EZK: a   dw   i   dw   i   ddim
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

yn   meddwl   bod   nhw   efo   unrhyw amgueddfa
PRT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P with.PREP any.ADJ museum.N.F.SG

na   ddim_byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV+SM

and I don't think they have a museum or anything.

(290)   EZK: maen nhw dal <o flaen> [/] o flaen +...

EZK: maen   nhw   dal   o   flaen   o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P continue.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM of.PREP

flaen
front.N.M.SG+SM

they're still in front of...

(291)   SLA: +< &=hiss .

(292)   EZK: +, gyda (y)r teulu .

EZK: gyda   yr   teulu
aut: with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

with the family.

(293)   EZK: wedyn mae xxx .

EZK: wedyn   mae
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES

then [...]

(294)   SLA: +< bydd o (y)n drist iawn os mae rhywbeth yn digwydd .

SLA: bydd   o   yn drist   iawn   os   mae
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ+SM very.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES

rhywbeth   yn digwydd
something.N.M.SG PRT happen.V.INFIN

it'll be very sad if something happens.

(295) SLA: neu rhywun ddim yn gwerthfawrogi ffasiwn hanes .

SLA: neu   rhywun   ddim   yn gwerthfawrogi   ffasiwn
aut: or.CONJ someone.N.M.SG not.ADV+SM PRT appreciate.V.INFIN fashion.N.M.SG

hanes
story.N.M.SG

or somebody doesn't appreciate such history.

(296) EZK: +< &=clears_throat .

(297) SLA: wel a &n[U+0329] (..) lluchio nhw fel mae (h)i wedi digwydd efo nifer o
bobl .

SLA: wel   a   lluchio   nhw   fel   mae   hi
aut: well.IM and.CONJ throw.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

wedi   digwydd   efo   nifer   o   bobl
aut: after.PREP happen.V.INFIN with.PREP number.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM

well, and throwing them away like what's happened with a lot of people.

(298) EZK: +< mm (..) eh@s:cym&spa (..) na &m .

EZK: mm   eh$_S^C$ na
aut: mm.IM eh.IM no.ADV

mm, eh, no.

(299) SLA: a golli holl [=! laughs] hane(sion) [//] hanesion yna xxx .

SLA: a   golli   holl   hanesion   hanesion   yna
aut: and.CONJ lose.V.INFIN+SM all.PREQ storys.N.M.PL storys.N.M.PL there.ADV

and lose all those stories [...]

(300) EZK: +< maen nhw &d +//.

EZK: maen   nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P

they...

(301) EZK: maen nhw (we)di bod yn gofyn amdan be i_w wneud efo &g (e)i gar .

EZK: maen   nhw   wedi   bod   yn gofyn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT ask.V.INFIN

amdan   be   i_w   wneud
aut: for_them.PREP+PRON.3P what.INT to_his/her/their.PREP+POSS.3SP make.V.INFIN+SM

efo   ei   gar
aut: with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S car.N.M.SG+SM

they've been asking about what to do with his car.

(302) EZK: os dylen nhw ddod â fo a xx .

EZK: os   dylen   nhw   ddod   â   fo
aut: if.CONJ ought_to.V.3P.IMPERF they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S

a
and.CONJ

if they should bring it and [...]

(303) EZK: wel (..) peth gorau fasai gwneud rhestr o be sy gynnon nhw .

EZK: wel **peth** **gorau** **fasai** **gwneud** **rhestr**
aut: *well.IM* *thing.N.M.SG* *best.ADJ.SUP* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *make.V.INFIN* *list.N.F.SG*

o **be** **sy** **gynnon** **nhw**
he.PRON.M.3S *what.INT* *be.V.3S.PRES.REL* *with_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

well, the best thing would be to make a list of what they have.

(304) EZK: fydd yna lot o (.) copïau o (y)r Drafod@s:cym&spa er enghraifft .

EZK: fydd **yna** **lot** **o** **copïau** **o** **yr**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *copies.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF*

Drafod$_S^C$ **er** **enghraifft**
name *er.IM* *example.N.F.SG*

there'll be many copies of Y Drafod (local newspaper) for example.

(305) EZK: a (.) &[U+01C0] [?] gwneud rhestr .

EZK: a **gwneud** **rhestr**
aut: *and.CONJ* *make.V.INFIN* *list.N.F.SG*

and make a list.

(306) EZK: ac os oes (y)na rhywbeth ar_goll xxx .

EZK: ac **os** **oes** **yna** **rhywbeth** **ar_goll**
aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *something.N.M.SG* *lost.ADV*

and if something's missing [...]

(307) SLA: mm +...

SLA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(308) SLA: bendigedig (...) mm +...

SLA: bendigedig **mm**
aut: *wonderful.ADJ* *mm.IM*

wonderful... mm.

(309) EZK: +< fasai (y)n bosib (..) gwneud rywbeth amdano fo wedyn fasai ?

EZK: fasai **yn bosib** **gwneud** **rywbeth**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM* *PRT possible.ADJ+SM* *make.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*

amdano **fo** **wedyn** **fasai**
for_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PLUPERF+SM*

it'd be possible to do something about it then, wouldn't it?

(310) EZK: y lluniau .

EZK: y **lluniau**
aut: *the.DET.DEF* *pictures.N.M.PL*

the pictures.

(311) EZK: gwneud copïau o (y)r lluniau ac yn y blaen .

EZK: gwneud **copïau** **o** **yr** **lluniau** **ac** **yn**
aut: *make.V.INFIN* *copies.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF* *pictures.N.M.PL* *and.CONJ* *in.PREP*

y **blaen**
the.DET.DEF *front.N.M.SG*

making copies of the pictures and so on.

(312) SLA: iawn .

SLA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(313) EZK: ydy (y)n iawn ?

EZK: ydy **yn** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *OK.ADV*

is she ok?

(314) SLA: +< oh@s:cym&spa ti (y)n (.) clywed yr cân yr adar .

SLA: oh$_S^C$ **ti** **yn** **clywed** **yr** **cân** **yr**
aut: *oh.IM* *you.PRON.2S* *PRT* *hear.V.INFIN* *that.PRON.REL* *song.N.F.SG* *the.DET.DEF*

adar
birds.N.M.PL

oh do you hear the birdsong?

(315) EZK: ie .

EZK: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(316) SLA: amser y machlud haul .

SLA: amser **y** **machlud** **haul**
aut: *time.N.M.SG* *the.DET.DEF* *sunset.N.M.SG* *sun.N.M.SG*

sunset

(317) SLA: aros pwt .

SLA: aros **pwt**
aut: *wait.V.INFIN* *pet.N.M.SG*

wait, darling

(318) SLA: mae'n diwrnod o Gymru heddiw a ti ddim yn credu .

SLA: mae'n diwrnod **o** **Gymru** **heddiw** **a**
aut: *unk* *day.N.M.SG* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *today.ADV* *and.CONJ*

ti **ddim** **yn** **credu**
you.PRON.2S *not.ADV+SM* *PRT* *believe.V.INFIN*

Wales day today and you don't think [?]

(319) EZK: [- spa] claro &x .

EZK: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(320) SLA: &=laugh a ddim diwrnod Patagonia@s:cym&spa ?

SLA: a ddim diwrnod Patagonia^C_S
aut: *and.CONJ not.ADV+SM day.N.M.SG name*

and not a Patagonia day?

(321) EZK: +< &=noise .

(322) SLA: ddim awyr las a dim haul .

SLA: ddim awyr las a dim haul
aut: *not.ADV+SM sky.N.F.SG blue.ADJ+SM and.CONJ not.ADV sun.N.M.SG*

no blue sky and no sun

(323) SLA: oh@s:cym&spa mae (y)r mobile@s:eng yn canu .

SLA: oh^C_S **mae yr mobile**^{E} **yn canu**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF mobile.ADJ PRT sing.V.INFIN*

oh the mobile's ringing.

(324) EZK: +< xxx .

(325) SLA: ti (y)n dod â (y)r mobile@s:eng i fi os gweli di (y)n dda ?

SLA: ti yn dod â yr mobile^E **i**
aut: *you.PRON.2S PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF mobile.ADJ to.PREP*

fi os gweli di yn dda
I.PRON.1S+SM if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM PRT good.ADJ+SM

will you bring me the mobile please?

(326) EZK: +< xxx .

(327) EZK: yn yr Almaen efo (.) dipyn bach o miwsig xxx .

EZK: yn yr Almaen efo dipyn bach
aut: *in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG with.PREP little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ*

o miwsig
of.PREP music.N.M.SG

in Germany with a little music [...]

(328) SLA: a cerddoriaeth o Brasil@s:cym&spa oedd yn xxx .

SLA: a cerddoriaeth o Brasil^C_S **oedd yn**
aut: *and.CONJ music.N.F.SG from.PREP name be.V.3S.IMPERF PRT*

and music from Brazil that was [...]

(329) SLA: wel (..) cawn ni gweld beth +...

SLA: wel   cawn   ni   gweld   beth
aut: *well.IM get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN what.INT*

well, we can see what...

(330) EZK: (y)dy o rywbeth [?] pwysig ?

EZK: ydy   o   rywbeth   pwysig
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM important.ADJ*

is it anything important?

(331) SLA: na .

SLA: na
aut: *no.ADV*
no.

(332) SLA: maen nhw (y)n sôn (.) am y (.) dosbarth rygbi .

SLA: maen   nhw   yn sôn   am   y   dosbarth
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG*

rygbi
rugby.N.M.SG

they're talking about the rugby class.

(333) SLA: clwb Trelew .

SLA: clwb   Trelew
aut: *club.N.M.SG name*
Trelew club.

(334) SLA: maen nhw +//.

SLA: maen   nhw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

they...

(335) SLA: oedd [///] cynta oedden nhw wedi ganslo .

SLA: oedd   cynta   oedden   nhw   wedi   ganslo
aut: *be.V.3S.IMPERF first.ORD be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP cancel.V.INFIN+SM*

at first they cancelled.

(336) EZK: ie .

EZK: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(337) SLA: a rŵan maen nhw (y)n anfon neges testun i dweud bod (.) mae (y)r athro
(y)n mynd i rhoid (.) dosbarth i (y)r plant .

SLA: a   **rŵan**   **maen**   **nhw**   **yn anfon**   **neges**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *send.V.INFIN*   *message.N.F.SG*

testun   **i**   **dweud**   **bod**   **mae**   **yr**   **athro**   **yn**
text.N.M.SG   *to.PREP*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *PRT*

mynd   **i**   **rhoid**   **dosbarth**   **i**   **yr**   **plant**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *give.V.INFIN*   *class.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

and now they're sending a text message to say that the teacher is going to give the children a
class

(338) EZK: ond fydd neb yn mynd erbyn rŵan sti ?

EZK: ond   **fydd**   **neb**   **yn mynd**   **erbyn**   **rŵan**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *anyone.PRON*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *by.PREP*   *now.ADV*

sti
you_know.IM

but nobody will go by now, you know?

(339) SLA: na .

SLA: na
aut: *no.ADV*

no.

(340) SLA: wel +...

SLA: wel
aut: *well.IM*

well...

(341) SLA: ý a mae (y)n deud +"/.

SLA: ý   **a**   **mae**   **yn**   **deud**
aut: *er.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *say.V.INFIN*

er, and it says:

(342) SLA: +" gobeithio fydd Carwyn@s:cym&spa yn medru mynd .

SLA: gobeithio   **fydd**   **Carwyn**$_S^C$ **yn**   **medru**   **mynd**
aut: *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *name*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

I hope Carwyn will be able to go.

(343) SLA: achos dan ni (y)n fel (..) gwirion fan hyn yn ý (..) dweud na ["] gynta .

SLA: achos   **dan**   **ni**   **yn**   **fel**   **gwirion**   **fan**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *like.CONJ*   *silly.ADJ*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn   **yn**   **ý**   **dweud**   **na**
this.ADJ.DEM.SP   *PRT*   *er.IM*   *say.V.INFIN*   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CO*

gynta
first.ORD+SM

because we're like... silly here saying no first.

41

(344) SLA: wedyn (..) deud +"/.

SLA: wedyn   deud
aut: *afterwards.ADV say.V.INFIN*

then saying:

(345) SLA: +" dewch yma achos dan ni (y)n ymarfer .

SLA: dewch   yma   achos   dan   ni   yn
aut: *come.V.2P.IMPER here.ADV because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT*

ymarfer
practise.V.INFIN

come here because we're having practice.

(346) SLA: oh@s:cym&spa felly .

SLA: oh$_S^C$ felly
aut: *oh.IM so.ADV*

oh so...

(347) EZK: mm +...

EZK: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(348) SLA: diwrnod gwirion i ni .

SLA: diwrnod   gwirion i   ni
aut: *day.N.M.SG silly.ADJ to.PREP we.PRON.1P*

a silly day for us.

(349) EZK: ie .

EZK: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(350) SLA: Ariannin .

SLA: Ariannin
aut: *Argentina.N.F.SG.PLACE*

Argentina.

(351) VTR: &=gasp .

(352) EZK: xxx .

(353) SLA: munud ola(f) .

SLA: munud   olaf
aut: *minute.N.M.SG last.ADJ*

last minute.

(354) EZK: +< &m &m &m +...

(355) VTR: +< xxx .

(356) EZK: +, mae (y)r hogiau a Víctor@s:cym&spa yn mynd i clwb rygbi Trelew@s:cym&spa wrth_gwrs .

EZK: **mae** **yr** **hogiau** **a** **Víctor**$_S^C$ **yn** **mynd** **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lads.N.M.PL* *and.CONJ* *name* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

clwb **rygbi** **Trelew**$_S^C$ **wrth_gwrs**
club.N.M.SG *rugby.N.M.SG* *name* *of_course.ADV*

Victor and the boys are going to Trelew rugby club of course

(357) EZK: &n yn dwyt Víctor@s:cym&spa ?

EZK: **yn** **dwyt** **Víctor**$_S^C$
aut: *PRT* *be.V.2S.PRES.NEG* *name*

aren't you Victor?

(358) VTR: ond dw i gorfod mynd heddiw ?

VTR: **ond** **dw** **i** **gorfod** **mynd** **heddiw**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN* *today.ADV*

but do I have to go today?

(359) EZK: na .

EZK: **na**
aut: *no.ADV*

no.

(360) EZK: pues@s:spa does (y)na (ddi)m &m +/.

EZK: **pues**^{S} **does** **yna** **ddim**
aut: *then.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM*

there isn't...

(361) SLA: +< na .

SLA: **na**
aut: *no.ADV*

no.

(362) SLA: wyt ti ddim yn cael heddiw .

SLA: **wyt** **ti** **ddim** **yn cael** **heddiw**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *PRT get.V.INFIN* *today.ADV*

you're not having it today.

(363) EZK: does na (ddi)m hyfforddiant i ti heddiw .

EZK: does **na** **ddim** **hyfforddiant** **i** **ti**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *(n)or.CONJ* *not.ADV+SM* *training.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S*

heddiw
today.ADV

there's no practice for you today.

(364) EZK: rhaid ti ddisgwyl tan dydd Sadwrn .

EZK: rhaid **ti** **ddisgwyl** **tan** **dydd**
aut: *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S* *expect.V.INFIN+SM* *until.PREP* *day.N.M.SG*

Sadwrn
Saturday.N.M.SG

you have to wait until Saturday.

(365) SLA: ti (y)n gwybod be ?

SLA: ti **yn** **gwybod** **be**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT*

do you know what?

(366) SLA: a mae hi (y)n bwrw glaw .

SLA: a **mae** **hi** **yn** **bwrw** **glaw**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *strike.V.INFIN* *rain.N.M.SG*

and it's raining.

(367) EZK: a fain(t) [//] faint o clybiau rygbi sydd yna i blant (.) yn y dyffryn
Víctor@s:cym&spa ?

EZK: a **faint** **faint** **o** **clybiau** **rygbi**
aut: *and.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *clubs.N.M.PL* *rugby.N.M.SG*

sydd **yna** **i** **blant** **yn** **y** **dyffryn**
be.V.3S.PRES.REL *there.ADV* *to.PREP* *child.N.M.PL+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

Víctor$_S^C$
name

and how many rugby clubs for children are there in the valley Victor?

(368) EZK: (oe)s gen ti rhyw syniad ?

EZK: oes **gen** **ti** **rhyw** **syniad**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *you.PRON.2S* *some.PREQ* *idea.N.M.SG*

do you have any idea?

(369) VTR: fan hyn ?

VTR: fan **hyn**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

here?

(370) SLA: ie .

SLA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(371) EZK: yn [/] yn y dyffryn i_gyd .

EZK: yn yn   y   dyffryn   i_gyd
aut: *PRT in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ*

in the entire valley.

(372) SLA: efo pwy wyt ti wedi bod yn chwarae ?

SLA: efo   pwy   wyt   ti   wedi   bod   yn
aut: *with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT*

chwarae
play.V.INFIN

who have you been playing with?

(373) EZK: +< xxx Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .

EZK: Rawson$_S^C$ a   Trelew$_S^C$
aut: *name   and.CONJ name*

[...] Rawson and Trelew.

(374) VTR: +< dau .

VTR: dau
aut: *two.NUM.M*

two.

(375) EZK: dau ?

EZK: dau
aut: *two.NUM.M*

two?

(376) SLA: na .

SLA: na
aut: *no.ADV*

no.

(377) SLA: mae (y)na mwy .

SLA: mae   yna   mwy
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP*

there are more.

(378) VTR: Trelew@s:cym&spa .

VTR: Trelew$_S^C$
aut: *name*

Trelew.

(379) EZK: mae (y)na clwb rygbi Trelew@s:cym&spa .

EZK: mae   **yna**   **clwb**   **rygbi**   **Trelew**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *club.N.M.SG*   *rugby.N.M.SG*   *name*

there's Trelew rugby club.

(380) VTR: +< pump .

VTR: pump
aut: *five.NUM*

five.

(381) EZK: mae (y)na (.) clwb rygbi Draig_Goch@s:cym&spa .

EZK: mae   **yna**   **clwb**   **rygbi**   **Draig_Goch**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *club.N.M.SG*   *rugby.N.M.SG*   *name*

there's Draig Goch (red dragon) rugby club.

(382) SLA: a pa [/] pa +...

SLA: a   **pa**   **pa**
aut: *and.CONJ*   *which.ADJ*   *which.ADJ*

and which...

(383) SLA: +, pa un arall wyt ti (y)n nabod ?

SLA: pa   **un**   **arall**   **wyt**   **ti**   **yn**   **nabod**
aut: *which.ADJ*   *one.NUM*   *other.ADJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*

which other one do you know?

(384) VTR: ac ý +...

VTR: ac   **ý**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*

and er...

(385) VTR: yr un arall o (.) Draig_Goch@s:cym&spa .

VTR: yr   **un**   **arall**   **o**   **Draig_Goch**$_S^C$
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *other.ADJ*   *from.PREP*   *name*

the other one from... Draig Goch.

(386) SLA: Draig_Goch@s:cym&spa .

SLA: Draig_Goch$_S^C$
aut: *name*

Draig Goch.

(387) SLA: a ba [//] pa pa un ?

SLA: a   **ba**   **pa**   **pa**   **un**
aut: *and.CONJ*   *which.ADJ+SM*   *which.ADJ*   *which.ADJ*   *one.NUM*

and which one?

(388)   SLA: y llall ?

SLA: y   **llall**
aut: *the.DET.DEF*   *other.PRON*

the other one?

(389)   SLA: Rawson@s:cym&spa ?

SLA: Rawson$_S^C$
aut: *name*

Rawson?

(390)   EZK: +< &r .

(391)   EZK: +< pryd oedden nhw (y)n dod o Rawson@s:cym&spa ?

EZK: pryd   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dod**   **o**   **Rawson**$_S^C$
aut: *when.INT*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*

when were they coming from Rawson?

(392)   VTR: +< oh@s:cym&spa .

VTR: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(393)   VTR: a (.) xxx .

VTR: a
aut: *and.CONJ*

and... [...]?

(394)   EZK: Bigornia@s:cym&spa o Rawson@s:cym&spa .

EZK: Bigornia$_S^C$ **o**   **Rawson**$_S^C$
aut: *name*   *of.PREP*   *name*

Bigornia from Rawson.

(395)   EZK: ynde ?

EZK: ynde
aut: *isn't_it.IM*

yes?

(396)   SLA: mae (y)na un yn Porth_Madryn@s:cym&spa .

SLA: mae   **yna**   **un**   **yn**   **Porth_Madryn**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *in.PREP*   *name*

there's one in Porth Madryn.

(397) EZK: xxx Martyr@s:cym&spa .

EZK: Martyr$_S^C$
aut: *name*

[...] Martyr.

(398) VTR: +< oh@s:cym&spa .

VTR: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(399) EZK: a Patoruzu@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .

EZK: a   Patoruzu$_S^C$ **yn   Trelew**$_S^C$
aut: *and.CONJ name   in.PREP name*

and Patoruzu in Trelew.

(400) SLA: +< a [/] a Patoruzu@s:cym&spa .

SLA: a   a   Patoruzu$_S^C$
aut: *and.CONJ and.CONJ name*

and Patoruzu.

(401) SLA: xxx bod drws nesa i clwb ti yn Trelew@s:cym&spa .

SLA: bod   drws   nesa   i   clwb   ti   yn
aut: *be.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP club.N.M.SG you.PRON.2S in.PREP*

Trelew$_S^C$
name

[...] next to your club in Trelew.

(402) EZK: +< xxx .

(403) VTR: &=noise .

(404) EZK: pump tîm rygbi .

EZK: pump   tîm   rygbi
aut: *five.NUM team.N.M.SG rugby.N.M.SG*

five rugby teams.

(405) SLA: a mae (y)na fwy .

SLA: a   mae   yna   fwy
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM*

and there are more.

(406) SLA: mae (y)na (y)r Andes@s:cym&spa .

SLA: mae   yna   yr   Andes$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF name*

there's the Andes

(407) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(408) SLA: llawer mwy .

SLA: llawer   mwy
aut: *many.QUAN   more.ADJ.COMP*

many more.

(409) SLA: beth wyt ti (y)n [//] yn hoffi mwya ?

SLA: beth   wyt   ti   yn   yn   hoffi   mwya
aut: *what.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   PRT   like.V.INFIN   biggest.ADJ.SUP*

what do you like more?

(410) SLA: yr Andes@s:cym&spa neu Gaiman@s:cym&spa ?

SLA: yr   Andes$_S^C$ neu   Gaiman$_S^C$
aut: *the.DET.DEF   name   or.CONJ   name*

the Andes or Gaiman?

(411) VTR: Gaiman@s:cym&spa .

VTR: Gaiman$_S^C$
aut: *name*

Gaiman?

(412) SLA: pam ?

SLA: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(413) EZK: gad y cadeiriau .

EZK: gad   y   cadeiriau
aut: *leave.V.2S.IMPER   the.DET.DEF   chairs.N.F.PL*

leave the chairs.

(414) VTR: achos +/.

VTR: achos
aut: *because.CONJ*

because.

(415) SLA: pam Gaiman@s:cym&spa ?

SLA: pam   Gaiman$_S^C$
aut: *why?.ADV   name*

why Gaiman?

(416)   VTR: achos mae o (y)n +//.

   VTR: achos   mae   o   yn
   aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

   because it's...

(417)   VTR: mae (y)na mwy o haul .

   VTR: mae   yna   mwy   o   haul
   aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG

   there's more sun.

(418)   SLA: mae (.) llawer mwy o haul .

   SLA: mae   llawer   mwy   o   haul
   aut: be.V.3S.PRES many.QUAN more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG

   there's much more sun.

(419)   EZK: mae (y)n wir tydy ?

   EZK: mae   yn   wir   tydy
   aut: be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM unk

   it's true, isn't it?

(420)   VTR: +< &=noise .

(421)   SLA: a beth oedd yr problem <yn yr> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ?

   SLA: a   beth   oedd   yr   problem   yn
   aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG in.PREP

   yr   yn   yr   Andes$_S^C$
   the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name

   and what was the problem in the Andes?

(422)   EZK: +< ia .

   EZK: ia
   aut: yes.ADV

   yes.

(423)   SLA: ydy (y)n neis i (y)r plant ?

   SLA: ydy   yn   neis   i   yr   plant
   aut: be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

   is it nice for children?

(424)   VTR: +< xxx .

(425)   VTR: na .

   VTR: na
   aut: no.ADV

   no.

(426) SLA: pam ?

SLA: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(427) VTR: mae (y)n bwrw glaw xx a [/] (.) a mae o (y)n ych‗a‗fi .

VTR: mae   yn bwrw   glaw   a   a   mae
aut: *be.V.3S.PRES PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES*

o   yn ych‗a‗fi
he.PRON.M.3S PRT yuck.E

it rains [...] and it's yucky

(428) SLA: da mae o (y)n bwrw (.) be arall ?

SLA: da   mae   o   yn bwrw   be   arall
aut: *be.IM+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT strike.V.INFIN what.INT other.ADJ*

good, it rains... what else?

(429) VTR: ý +...

VTR: ý
aut: *er.IM*
er...

(430) EZK: y pethau mân gwyn (y)na sy (y)n dod lawr o (y)r awyr weithiau .

EZK: y   pethau   mân   gwyn   yna   sy   yn
aut: *the.DET.DEF things.N.M.PL fine.ADJ white.ADJ.M there.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT*

dod   lawr   o   yr   awyr   weithiau
aut: *come.V.INFIN down.ADV of.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG times.N.F.PL+SM*

that fine white stuff that comes down from the sky soemtimes

(431) VTR: bwrw eira .

VTR: bwrw   eira
aut: *strike.V.INFIN snow.N.M.SG*

snowing

(432) EZK: xx .

(433) SLA: a beth fy(dd) (y)n digwydd wedyn ?

SLA: a   beth   fydd   yn digwydd   wedyn
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM PRT happen.V.INFIN afterwards.ADV*

and what will happen next?

(434) VTR: &ba dan ni (y)n mynd i chwarae .

VTR: dan   ni   yn mynd   i   chwarae
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN*

we go to to play

(435) SLA: pam ?

    SLA: pam
aut: *why?.ADV*

    why?

(436) SLA: ble oedd o (y)n mynd ?

    SLA: ble   oedd   o   yn mynd
aut: *where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*

    where was he going?

(437) SLA: sut oedd o (y)n mynd ?

    SLA: sut   oedd   o   yn mynd
aut: *how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*

    how was it going?

(438) SLA: yn gynnes ac yn neis ?

    SLA: yn gynnes   ac   yn neis
aut: *PRT warm.ADJ+SM and.CONJ PRT nice.ADJ*

    all nice and warm?

(439) VTR: na .

    VTR: na
aut: *no.ADV*

    no.

(440) SLA: be ?

    SLA: be
aut: *what.INT*

    what?

(441) VTR: +< oer .

    VTR: oer
aut: *cold.ADJ*

    cold.

(442) SLA: oer .

    SLA: oer
aut: *cold.ADJ*

    cold.

(443) SLA: oer iawn .

    SLA: oer   iawn
aut: *cold.ADJ very.ADV*

    very cold.

(444)   SLA: a llawn o be ar y llawr ?

        SLA: a   **llawn**   **o**   **be**   **ar**   **y**   **llawr**
        aut: *and.CONJ*   *full.ADJ*   *from.PREP*   *what.INT*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *floor.N.M.SG*

        and the floor full of what?

(445)   VTR: ý .

        VTR: ý
        aut: *er.IM*
        er...

(446)   EZK: eira ?

        EZK: eira
        aut: *snow.N.M.SG*
        snow?

(447)   VTR: eira .

        VTR: eira
        aut: *snow.N.M.SG*
        snow.

(448)   SLA: +< mwd .

        SLA: mwd
        aut: *mud.N.M.SG*
        mud.

(449)   EZK: oh@s:cym&spa .

        EZK: oh$_S^C$
        aut: *oh.IM*
        oh.

(450)   VTR: eira a mwd ac +...

        VTR: eira   **a**   **mwd**   **ac**
        aut: *snow.N.M.SG*   *and.CONJ*   *mud.N.M.SG*   *and.CONJ*
        snow and mud and...

(451)   EZK: ++ a cerrig .

        EZK: a   **cerrig**
        aut: *and.CONJ*   *stones.N.F.PL*
        and stones.

(452)   VTR: +, a dŵr ý +...

        VTR: a   **dŵr**   **ý**
        aut: *and.CONJ*   *water.N.M.SG*   *er.IM*
        and water, er...

(453) SLA: ac ar‿ôl y llosg_mynydd beth oedd yna fan (y)na ?

SLA: ac ar‿ôl y llosg_mynydd beth oedd yna
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV

fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

and what was there after the volcano?

(454) VTR: &s ý sut wyt ti (y)n dweud &=whisper ?

VTR: ý sut wyt ti yn dweud
aut: er.IM how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN

er, how do you say [...] ?

(455) SLA: llu(dw) ?

SLA: lludw
aut: ashes.N.M.PL

ash?

(456) EZK: lludw .

EZK: lludw
aut: ashes.N.M.PL

ash.

(457) SLA: lludw .

SLA: lludw
aut: ashes.N.M.PL

ash.

(458) VTR: +< lludw .

VTR: lludw
aut: ashes.N.M.PL

ash.

(459) SLA: lludw o (y)r llosg [//] llosgfynydd .

SLA: lludw o yr llosg llosgfynydd
aut: ashes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF burnt.ADJ volcano.N.M.SG

ash from the volcano.

(460) SLA: beth oedd yr enw (y)r llosg_mynydd yna ?

SLA: beth oedd yr enw yr llosg_mynydd
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG the.DET.DEF volcano.N.M.SG

yna
there.ADV

what was that volcano called?

(461) SLA: ti (y)n cofio ?

SLA: ti　　　　　yn　cofio
aut:　you.PRON.2S　PRT　remember.V.INFIN

do you remember?

(462) SLA: na ?

SLA: na
aut:　no.ADV

no?

(463) SLA: Chaiten@s:cym&spa .

SLA: Chaiten$_S^C$
aut:　name

(464) VTR: oh@s:cym&spa .

VTR: oh$_S^C$
aut:　oh.IM

oh.

(465) EZK: ti (y)n cofio rŵan dwyt ?

EZK: ti　　　　　yn　cofio　　　　　rŵan　dwyt
aut:　you.PRON.2S　PRT　remember.V.INFIN　now.ADV　be.V.2S.PRES.NEG

you remember now, don't you?

(466) SLA: +< xxx .

(467) SLA: dylet ti dynnu lun (.) &t i beidio anghofio .

SLA: dylet　　　　　　ti　　　　　dynnu　　　　　lun　　　　　　　i
aut:　ought_to.V.2S.IMPERF　you.PRON.2S　draw.V.INFIN+SM　picture.N.M.SG+SM　to.PREP

beidio　　　　　anghofio
stop.V.INFIN+SM　forget.V.INFIN

you should draw a picture so that you don't forget.

(468) EZK: <be be> [//] be wnest ti licio fwya am fyw yn Trevelin@s:cym&spa ?

EZK: be　　　be　　　be　　　wnest　　　　ti　　　　　licio
aut:　what.INT　what.INT　what.INT　do.V.2S.PAST+SM　you.PRON.2S　like.V.INFIN

fwya　　　　　　am　　　fyw　　　　　yn　　　Trevelin$_S^C$
biggest.ADJ.SUP+SM　for.PREP　live.V.INFIN+SM　in.PREP　name

what did you like most about living in Trevelin?

(469) SLA: +< ti (y)n gwybod ?

SLA: ti　　　　　yn　gwybod
aut:　you.PRON.2S　PRT　know.V.INFIN

do you know?

(470) EZK: be oedd y peth neisia(f) oedd yn digwydd i ti yn Trevelin@s:cym&spa ?

EZK: be **oedd** **y** **peth** **neisiaf** **oedd** **yn**
aut: *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *nice.ADJ.SUP* *be.V.3S.IMPERF* *PRT*

digwydd **i** **ti** **yn** **Trevelin$_S^C$**
happen.V.INFIN *to.PREP* *you.PRON.2S* *in.PREP* *name*

what was the nicest thing happening to you in Trevelin?

(471) VTR: pan oedda(f) (.) fi (y)n mynd allan ar y beic i +//.

VTR: pan **oeddaf** **fi** **yn** **mynd** **allan** **ar**
aut: *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *out.ADV* *on.PREP*

y **beic** **i**
the.DET.DEF *bike.N.M.SG* *to.PREP*

when I went out on the bike to...

(472) VTR: ý fi (y)n mynd bob man ar y beic i .

VTR: ý **fi** **yn** **mynd** **bob** **man** **ar**
aut: *er.IM* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG* *on.PREP*

y **beic** **i**
the.DET.DEF *bike.N.M.SG* *to.PREP*

er, I was going everywhere on my bike

(473) VTR: efo fy ffrindiau !

VTR: efo **fy** **ffrindiau**
aut: *with.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *friends.N.M.PL*

with my friends!

(474) EZK: oh@s:cym&spa .

EZK: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(475) SLA: a beth oedda chdi (y)n gweld drws nesa ?

SLA: a **beth** **oedda** **chdi** **yn** **gweld** **drws**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.2S.IMPERF* *you.PRON.2S* *PRT* *see.V.INFIN* *door.N.M.SG*

nesa
next.ADJ.SUP

and what did you see next door?

(476) SLA: wyt ti (y)n cofio ?

SLA: wyt **ti** **yn** **cofio**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *remember.V.INFIN*

do you remember?

(477) SLA: xxx oedden ni (y)n gweld be ?

SLA: oedden   **ni**   **yn**   **gweld**   **be**
aut: *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *what.INT*

[...] what did we see?

(478) SLA: pwy &ə +//?

SLA: pwy
aut: *who.PRON*

who...?

(479) SLA: pwy &s ?

SLA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(480) SLA: oedd (y)na anifeiliaid yn dod (.) pob bore (..) i bwyta .

SLA: oedd   **yna**   **anifeiliaid**   **yn**   **dod**   **pob**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *animals.N.M.PL*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *each.PREQ*

bore   **i**   **bwyta**
morning.N.M.SG   *to.PREP*   *eat.V.INFIN*

some animals came every morning, to eat

(481) VTR: ý +...

VTR: ý
aut: *er.IM*

er...

(482) SLA: ti (y)n cofio (y)r dyn bach ?

SLA: ti   **yn**   **cofio**   **yr**   **dyn**   **bach**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *small.ADJ*

do you remember the small man?

(483) SLA: señor@s:spa Figaro@s:cym&spa oe(dd) [//] oedd &d o (y)n dod â (y)r
anifeiliaid .

SLA: señor[S]   **Figaro**[C/S]   **oedd**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *gentleman.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

dod   **â**   **yr**   **anifeiliaid**
come.V.INFIN   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *animals.N.M.PL*

Mr Figaro, he brought the animals.

(484) SLA: pa anifeiliaid oedd [//] oedden nhw ?

SLA: pa   **anifeiliaid**   **oedd**   **oedden**   **nhw**
aut: *which.ADJ*   *animals.N.M.PL*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

what animals were they?

(485) VTR: ý ceffyl .

VTR: ý   ceffyl
aut: *er.IM   horse.N.M.SG*

er, horse.

(486) SLA: ceffylau .

SLA: ceffylau
aut: *horses.N.M.PL*

horses.

(487) SLA: pa un oedda chdi (y)n hoffi mwya?

SLA: pa   un   oedda   chdi   yn   hoffi
aut: *which.ADJ   one.NUM   be.V.2S.IMPERF   you.PRON.2S   PRT   like.V.INFIN*

which one did you like the most?

(488) EZK: +< ia &n +/.

EZK: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(489) SLA: yr un brown neu (y)r un gwyn ?

SLA: yr   un   brown   neu   yr   un   gwyn
aut: *the.DET.DEF   one.NUM   brown.ADJ   or.CONJ   the.DET.DEF   one.NUM   white.ADJ.M*

the brown one or the white one?

(490) VTR: gwyn .

VTR: gwyn
aut: *white.ADJ.M*

white.

(491) SLA: yr un gwyn .

SLA: yr   un   gwyn
aut: *the.DET.DEF   one.NUM   white.ADJ.M*

the white one.

(492) SLA: mm +...

SLA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(493) EZK: +< xxx .

(494) EZK: ý mae (y)n ddrwg genna i .

EZK: ý   mae   yn ddrwg   genna   i
aut: *er.IM   be.V.3S.PRES   PRT bad.ADJ+SM   grow_scaly.V.3S.PRES+SM   I.PRON.1S*

er, I'm sorry.

(495)   EZK: dw i (y)n gorfod mynd .

EZK: dw   **i**   **yn**   **gorfod**   **mynd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

I have to go.

(496)   EZK: xxx dw i (y)n gadael chi sgwrsio .

EZK: dw   **i**   **yn**   **gadael**   **chi**   **sgwrsio**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *leave.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *chat.V.INFIN*

[...] I'm leaving you to chat

(497)   SLA: +< iawn .

SLA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(498)   SLA: Víctor@s:cym&spa ?

SLA: Víctor$_S^C$
aut: *name*

Victor?

(499)   SLA: ý (.) mewn (y)chydig bach wel +...

SLA: ý   **mewn**   **ychydig**   **bach**   **wel**
aut: *er.IM*   *in.PREP*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *well.IM*

er, in a bit, well...

(500)   EZK: +< &=noise .

(501)   SLA: +, dan ni (y)n gorod mynd lle nain i nôl Emyr@s:cym&spa .

SLA: dan   **ni**   **yn**   **gorod**   **mynd**   **lle**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *where.INT*

nain   **i**   **nôl**   **Emyr$_S^C$**
grandmother.N.F.SG   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *name*

we have to go to nain's place to pick up Emyr.

(502)   VTR: oh@s:cym&spa .

VTR: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(503)   SLA: a be (..) be wyt ti isio fi siopa ar_gyfer yr swper heno ?

SLA: a   **be**   **be**   **wyt**   **ti**   **isio**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*

siopa   **ar_gyfer**   **yr**   **swper**   **heno**
shop.V.INFIN   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *supper.N.MF.SG*   *tonight.ADV*

and what do you want me to shop for for dinner tonight?

(504) VTR: ym .

VTR: ym
aut: *um.IM*

um...

(505) SLA: be wyt ti isio cael ?

SLA: be   wyt   ti   isio   cael
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN*

what do you want to have?

(506) SLA: fel (.) swper ?

SLA: fel   swper
aut: *like.CONJ supper.N.MF.SG*

for... dinner?

(507) VTR: +< [- spa] milanesas .

VTR: milanesas^S
aut: *escalope.N.F.PL*

milanesas (beef with breadcrumbs)

(508) SLA: [- spa] milanesas ?

SLA: milanesas^S
aut: *escalope.N.F.PL*

milanesas?

(509) SLA: a be arall ?

SLA: a   be   arall
aut: *and.CONJ what.INT other.ADJ*

and what else?

(510) VTR: pasta@s:cym&spa .

VTR: pasta^C_S
aut: *pasta.N.F.SG*

pasta.

(511) SLA: pasta@s:cym&spa ?

SLA: pasta^C_S
aut: *pasta.N.F.SG*

pasta?

(512) SLA: efo caws ?

SLA: efo   caws
aut: *with.PREP cheese.N.M.SG*

with cheese?

(513) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(514) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no.

(515) VTR: efo +...

VTR: efo
aut: *with.PREP*

with...

(516) SLA: efo be ?

SLA: efo   be
aut: *with.PREP what.INT*

with what?

(517) VTR: efo (..) menyn .

VTR: efo   menyn
aut: *with.PREP butter.N.M.SG*

with butter

(518) VTR: pasta@s:cym&spa efo menyn .

VTR: pasta$_S^C$ efo   menyn
aut: *pasta.N.F.SG with.PREP butter.N.M.SG*

pasta with butter

(519) SLA: a (.) be arall ?

SLA: a   be   arall
aut: *and.CONJ what.INT other.ADJ*

and what else?

(520) VTR: +< xxx .

(521) SLA: wyt ti isio pwdin ?

SLA: wyt   ti   isio   pwdin
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG pudding.N.M.SG*

do you want pudding?

(522) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(523) VTR: oes .

VTR: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(524) SLA: +< pa ?

SLA: pa
aut: *which.ADJ*

which?

(525) SLA: pa un ?

SLA: pa   un
aut: *which.ADJ one.NUM*

which one?

(526) SLA: cwstard ?

SLA: cwstard
aut: *custard.N.M.SG*

custard?

(527) SLA: a be arall ?

SLA: a   be   arall
aut: *and.CONJ what.INT other.ADJ*

and what else?

(528) VTR: a dim_byd .

VTR: a   dim_byd
aut: *and.CONJ nothing.ADV*

and nothing.

(529) SLA: dim_byd arall ?

SLA: dim_byd   arall
aut: *nothing.ADV other.ADJ*

nothing else?

(530) VTR: neu [?] salad ffrwyth .

VTR: neu   salad   ffrwyth
aut: *or.CONJ salad.N.M.SG fruit.N.M.SG*

or fruit salad

(531) SLA: mm +...

SLA: mm
aut: *mm.IM*

mm

(532) SLA: [- eng] fruit salad .

    SLA: fruit^E **salad**^{E}
    aut: *fruit.N.SG* *salad.N.SG*

(533) SLA: iawn .

    SLA: iawn
    aut: *OK.ADV*

    ok

(534) SLA: wel +...

    SLA: wel
    aut: *well.IM*

    well...

(535) SLA: a beth wyt ti (y)n credu fydd &e (.) Tim@s:cym&spa yn hoffi i ei swper
    heno ?

    SLA: a   **beth**   **wyt**   **ti**   **yn** **credu**   **fydd**
    aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM*

    Tim^C_S **yn** **hoffi**   **i**   **ei**   **swper**   **heno**
    name *PRT* *like.V.INFIN* *to.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *supper.N.MF.SG* *tonight.ADV*

    and what do you think Tim wants for his supper tonight?

(536) VTR: mm +...

    VTR: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(537) VTR: dw (ddi)m gwybod .

    VTR: dw   **ddim**   **gwybod**
    aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

    I don't know.

(538) SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?

    SLA: beth   **mae**   **yr**   **cŵn**   **yn** **hoffi**   **bwyta**
    aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *dogs.N.M.PL* *PRT* *like.V.INFIN* *eat.V.INFIN*

    what do dogs like to eat?

(539) VTR: bwyd ?

    VTR: bwyd
    aut: *food.N.M.SG*

    food?

(540) SLA: pa bwyd ?

    SLA: pa   **bwyd**
    aut: *which.ADJ* *food.N.M.SG*

    which food?

(541)   VTR: ý .

VTR: ý
aut: *er.IM*

(542)   SLA: pa math o bwyd ?

SLA: pa   math   o   bwyd
aut: *which.ADJ type.N.F.SG of.PREP food.N.M.SG*

what kind of food?

(543)   VTR: &k &ko .

(544)   SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?

SLA: beth   mae   yr   cŵn   yn hoffi   bwyta
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL PRT like.V.INFIN eat.V.INFIN*

what do dogs like to eat?

(545)   VTR: dw i (ddi)m yn (.) gwybod .

VTR: dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know.

(546)   SLA: efo beth mae o (y)n chwarae yn yr ardd ?

SLA: efo   beth   mae   o   yn chwarae   yn
aut: *with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT play.V.INFIN in.PREP*

yr   ardd
the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM

what does he play with in the garden?

(547)   VTR: asgwrn .

VTR: asgwrn
aut: *bone.N.M.SG*

a bone

(548)   SLA: efo asgwrn fawr .

SLA: efo   asgwrn   fawr
aut: *with.PREP bone.N.M.SG big.ADJ+SM*

with a big bone.

(549)   SLA: a be arall ?

SLA: a   be   arall
aut: *and.CONJ what.INT other.ADJ*

and what else?

(550) VTR: ac &fə (..) ffyniau [* ffyn] .

VTR: ac   ffyniau
aut: and.CONJ stick.N.F.PL

and sticks

(551) SLA: efo be ?

SLA: efo   be
aut: with.PREP what.INT

with what?

(552) VTR: ffyniau [* ffyn] .

VTR: ffyniau
aut: stick.N.F.PL

sticks

(553) VTR: ffyn [//] (.) ffyniau [* ffyn] .

VTR: ffyn   ffyniau
aut: sticks.N.F.PL stick.N.F.PL

sticks

(554) SLA: dw i (ddi)m yn deall .

SLA: dw   i   ddim   yn   deall
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN

I don't understand

(555) VTR: +< ffyniau [* ffyn] .

VTR: ffyniau
aut: stick.N.F.PL

sticks

(556) SLA: oh@s:cym&spa efo ffyniau [* ffyn] !

SLA: oh$_S^C$ efo   ffyniau
aut: oh.IM with.PREP stick.N.F.PL

oh, with sticks!

(557) SLA: efo +//.

SLA: efo
aut: with.PREP

with...

(558) SLA: mae o (y)n licio chwarae efo ffyniau [* ffyn] .

SLA: mae   o   yn   licio   chwarae   efo   ffyniau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP stick.N.F.PL

he likes to play with sticks

(559) SLA: iawn .

SLA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(560) VTR: +< ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(561) SLA: a (.) mae o (y)n hoffi (y)r pasta@s:cym&spa (y)r u(n) fath â ti cofia .

SLA: a   mae   o   yn   hoffi   yr   pasta$_S^C$
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   like.V.INFIN   the.DET.DEF   pasta.N.F.SG*

yr   un   fath   â   ti   cofia
the.DET.DEF   one.NUM   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   you.PRON.2S   remember.V.2S.IMPER

and he likes pasta like you, remember

(562) SLA: a be arall ?

SLA: a   be   arall
aut: *and.CONJ   what.INT   other.ADJ*

and what else?

(563) VTR: mm +...

VTR: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(564) SLA: llysiau .

SLA: llysiau
aut: *vegetables.N.M.PL*

vegetables

(565) VTR: oh@s:cym&spa ia .

VTR: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh yes

(566) SLA: a beth dan ni (y)n rhoid i Tim@s:cym&spa ?

SLA: a   beth   dan   ni   yn   rhoid   i   Tim$_S^C$
aut: *and.CONJ   what.INT   be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   PRT   give.V.INFIN   to.PREP   name*

and what do we give Tim?

(567) SLA: afal .

SLA: afal
aut: *apple.N.M.SG*

apple

(568)   SLA: mae o (y)n ci anarferol iawn achos mae o (y)n bwyta be ?

SLA: mae   **o**   **yn**   **ci**   **anarferol**   **iawn**   **achos**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *dog.N.M.SG*   *unusual.ADJ*   *very.ADV*   *because.CONJ*

mae   **o**   **yn**   **bwyta**   **be**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *eat.V.INFIN*   *what.INT*

he's a very unusual dog because he eats what?

(569)   VTR: afal .

VTR: afal
aut: *apple.N.M.SG*

apple

(570)   SLA: mae o (y)n bwyta (a)falau .

SLA: mae   **o**   **yn**   **bwyta**   **afalau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *eat.V.INFIN*   *apple.N.M.PL*

he eats apples

(571)   SLA: a be arall mae o (y)n bwyta ?

SLA: a   **be**   **arall**   **mae**   **o**   **yn**   **bwyta**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *eat.V.INFIN*

and what else does he eat?

(572)   VTR: ý .

VTR: ý
aut: *er.IM*
er...

(573)   VTR: dw (ddi)m (gwy)bo(d) xx +/.

VTR: dw   **ddim**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

I don't know [...]

(574)   SLA: moron .

SLA: moron
aut: *carrots.N.M.PL*
carrots

(575)   SLA: wyt ti wedi weld y cŵn cynt ?

SLA: wyt   **ti**   **wedi**   **weld**   **y**   **cŵn**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *dogs.N.M.PL*

cynt
earlier.ADJ

have you seen dogs before?

(576) SLA: unrhyw ci yn yr byd yn bwyta moron ac afal ?

SLA: unrhyw   ci   yn   yr   byd   yn   bwyta
aut: any.ADJ   dog.N.M.SG   in.PREP   the.DET.DEF   world.N.M.SG   PRT   eat.V.INFIN

moron   ac   afal
carrots.N.M.PL   and.CONJ   apple.N.M.SG

any dog in the world eating carrots and apple?

(577) VTR: &nia .

(578) SLA: beth ?

SLA: beth
aut: what.INT

what?

(579) VTR: ia .

VTR: ia
aut: yes.ADV

yes

(580) SLA: tro cyntaf yn fy mywyd bod i (y)n gweld ci sydd yn hoffi afalau (..) a
(y)r moron wyt ti (y)n gwybod .

SLA: tro   cyntaf   yn   fy   mywyd   bod   i
aut: turn.N.M.SG   first.ORD   PRT   my.ADJ.POSS.1S   life.N.M.SG+NM   be.V.INFIN   to.PREP

yn   gweld   ci   sydd   yn   hoffi   afalau   a
PRT   see.V.INFIN   dog.N.M.SG   be.V.3S.PRES.REL   PRT   like.V.INFIN   apple.N.M.PL   and.CONJ

yr   moron   wyt   ti   yn   gwybod
the.DET.DEF   carrots.N.M.PL   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   know.V.INFIN

first time in my life I've seen a dog that likes apples and carrots, you know

(581) SLA: mm ?

SLA: mm
aut: mm.IM

mm?

(582) VTR: a fan (y)na mae o yn y fynwent .

VTR: a   fan   yna   mae   o   yn
aut: and.CONJ   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   in.PREP

y   fynwent
the.DET.DEF   graveyard.N.F.SG+SM

and there he is in the cemetery.

(583) SLA: wel (.) ym +...

SLA: wel   ym
aut: well.IM   um.IM

well, um...

(584) SLA: beth wyt ti (y)n mynd i wneud rŵan ?

SLA: beth   wyt   ti   yn mynd   i   wneud
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM

rŵan
now.ADV

what are you going to do now?

(585) SLA: dw i (y)n credu bod wyt ti (y)n gorfod wneud [//] ymarfer (y)chydig bach (.) o sgwennu a darllen a +/.

SLA: dw   i   yn credu   bod   wyt   ti
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S

yn gorfod   wneud   ymarfer   ychydig   bach   o
PRT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM practise.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ from.PREP

sgwennu   a   darllen   a
write.V.INFIN and.CONJ read.V.INFIN and.CONJ

I think you have to do a little bit of practice of writing and reading and...

(586) VTR: na dw i (ddi)m yn wneud (.) hwnna !

VTR: na   dw   i   ddim   yn wneud
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

no I'm not doing that!

(587) SLA: gwaith cartref .

SLA: gwaith   cartref
aut: work.N.M.SG home.N.M.SG

homework

(588) VTR: dw i mynd i dal (y)mlaen efo (y)r Lego .

VTR: dw   i   mynd   i   dal   ymlaen   efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP

yr   Lego
the.DET.DEF name

I'm going to carry on with the Lego

(589) SLA: wyt ti (y)n mynd i chwarae efo (y)r Lego ?

SLA: wyt   ti   yn mynd   i   chwarae   efo
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN with.PREP

yr   Lego
the.DET.DEF name

are you going to play with the Lego?

(590) SLA: a beth wyt ti (y)n mynd i creu ?

SLA: a   beth   wyt   ti   yn mynd   i   creu
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP create.V.INFIN

and what are you going to make?

(591) VTR: &e ý (.) rywbeth arall (.) fel car .

VTR: ý   rywbeth   arall   fel   car
aut: er.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ like.CONJ car.N.M.SG

er... something else, like a car

(592) SLA: car ?

SLA: car
aut: car.N.M.SG

a car?

(593) SLA: wel dw i isio ti mynd i nôl (.) yr un wnest ti wneud heddiw a esbonio i fi
yn union (.) be wnest ti wneud efo hwn .

SLA: wel   dw   i   isio   ti   mynd   i
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP

nôl   yr   un   wnest   ti   wneud
fetch.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM

heddiw   a   esbonio   i   fi   yn union   be
today.ADV and.CONJ explain.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM PRT exact.ADJ what.INT

wnest   ti   wneud   efo   hwn
do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM with.PREP this.PRON.DEM.M.SG

well I want you to go and get the one you did today, and tell me exactly what you did with this
one

(594) SLA: cer i nôl o .

SLA: cer   i   nôl   o
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S fetch.V.INFIN he.PRON.M.3S

go and get it

(595) SLA: brysia .

SLA: brysia
aut: hurry.V.2S.IMPER

hurry.

(596) VTR: rŵan .

VTR: rŵan
aut: now.ADV
now

(597) SLA: tyrd yma .

SLA: tyrd   yma
aut: come.V.2S.IMPER here.ADV

come here

70

(598) SLA: (e)sbonia i fi beth wyt ti wedi wneud fan (y)na .

SLA: esbonia   **i**   **fi**   **beth**   **wyt**   **ti**
aut: *explain.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S* *I.PRON.1S+SM* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

wedi   **wneud**   **fan**   **yna**
after.PREP *make.V.INFIN+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

explain to me what you've done there.

(599) VTR: ym +...

VTR: ym
aut: *um.IM*
um...

(600) VTR: hwn ydy (.) rywbeth o un Garmon@s:cym&spa .

VTR: hwn   **ydy**   **rywbeth**   **o**   **un**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S* *one.NUM*

Garmon$_S^C$
name

this is something from Garmon's one

(601) VTR: wnes i rhoid o iddo fo .

VTR: wnes   **i**   **rhoid**   **o**   **iddo**
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *give.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

I gave it to him.

(602) VTR: fo .

VTR: fo
aut: *he.PRON.M.3S*
him.

(603) VTR: &oda (.) un xxx bach o Lego .

VTR: un   **bach**   **o**   **Lego**
aut: *one.NUM* *small.ADJ* *from.PREP* *name*

a little [...] of Lego

(604) VTR: o(eddw)n i (y)n meddwl na un xxx +...

VTR: oeddwn   **i**   **yn meddwl**   **na**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CON*

un
one.NUM

I was thinking that [...] a [...] one...

(605) SLA: +< xxx .

(606) VTR: &o (..) o (y)r peth tu_mewn o (y)r +...

VTR: o   yr   peth   tu_mewn   o   yr
aut: *of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG interior.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF*

from the thing inside...

(607) SLA: mae (y)n lliwgar iawn .

SLA: mae   yn lliwgar   iawn
aut: *be.V.3S.PRES PRT colourful.ADJ very.ADV*

it's very colourful.

(608) VTR: hwn ?

VTR: hwn
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*
this?

(609) SLA: mm edrych .

SLA: mm   edrych
aut: *mm.IM look.V.INFIN*
mm look.

(610) SLA: faint o liwiau sydd yn y xxx ?

SLA: faint   o   liwiau   sydd   yn   y
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP colours.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF*

how many colours are in the [...]?

(611) SLA: dyweda i fi .

SLA: dyweda   i   fi
aut: *say.V.2S.IMPER I.PRON.1S I.PRON.1S+SM*

tell me.

(612) VTR: un dau .

VTR: un   dau
aut: *one.NUM two.NUM.M*
one, two.

(613) SLA: na .

SLA: na
aut: *no.ADV*
no.

(614) SLA: ond dw i isio (y)r [//] yr enw .

SLA: ond   dw   i   isio   yr   yr   enw
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF name.N.M.SG*

but I want the name.

(615) SLA: pa lliw ydy hwn ?

SLA: pa   lliw   ydy   hwn
aut: *which.ADJ colour.N.M.SG be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

what colour is this?

(616) VTR: hwn ?

VTR: hwn
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this?

(617) VTR: du .

VTR: du
aut: *black.ADJ*

black.

(618) VTR: oren .

VTR: oren
aut: *orange.N.MF.SG*

orange.

(619) VTR: gwyn .

VTR: gwyn
aut: *white.ADJ.M*

white.

(620) SLA: be arall ?

SLA: be   arall
aut: *what.INT other.ADJ*

what else?

(621) VTR: +< &gwɪ +/.

(622) VTR: gwyn hefyd .

VTR: gwyn   hefyd
aut: *white.ADJ.M also.ADV*

white too.

(623) VTR: du .

VTR: du
aut: *black.ADJ*

black.

(624) VTR: melyn .

VTR: melyn
aut: *yellow.ADJ*

yellow.

(625) VTR: coch .

VTR: coch
aut: *red.ADJ*

red.

(626) SLA: mae (y)na goleuadau yn yr car yna ?

SLA: mae   **yna**   **goleuadau**   **yn**   **yr**   **car**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lights.N.M.PL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *there.ADV*

are there lights on that car?

(627) SLA: oes yna goleuadau ?

SLA: oes   **yna**   **goleuadau**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *lights.N.M.PL*

are there lights?

(628) VTR: +< mae (y)n +/.

VTR: mae   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*

it's...

(629) VTR: mae o ddim yn &k[U+028A] car .

VTR: mae   **o**   **ddim**   **yn**   **car**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *car.N.M.SG*

it's not a car.

(630) VTR: edrycha .

VTR: edrycha
aut: *look.V.2S.IMPER*

look.

(631) SLA: oh@s:cym&spa na mae (y)n (.) rhyw fath o +...

SLA: oh$_S^C$ **na**   **mae**   **yn**   **rhyw**   **fath**   **o**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *some.PREQ*   *type.N.F.SG+SM*   *of.PREP*

oh no there's some sort of...

(632) VTR: +< xxx .

(633) VTR: llong goden [* gofod] gallu +...

VTR: llong   **goden**   **gallu**
aut: *ship.N.F.SG*   *lift.V.3P.IMPER+SM*   *be_able.V.INFIN*

[...] ship can...

(634) SLA: llong ofod ?

SLA: llong   ofod
aut: *ship.N.F.SG space.N.M.SG+SM*

spaceship?

(635) VTR: ia ond mae (y)n gallu mynd i (y)r moon@s:eng .

VTR: ia   ond   mae   yn gallu   mynd   i   yr
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

moon[E]
moon.N.SG

yes but it can go to the moon.

(636) SLA: efo olwynion ?

SLA: efo   olwynion
aut: *with.PREP wheel.N.F.PL*

with wheels?

(637) VTR: ia mae (y)n gallu mynd [?] yn [/] yn xxx yn yr (..) llawr .

VTR: ia   mae   yn gallu   mynd   yn yn yn   yr
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN PRT PRT in.PREP the.DET.DEF*

llawr
floor.N.M.SG

yes it can go in the [...] floor

(638) SLA: mae o (y)n ddiddorol iawn .

SLA: mae   o   yn ddiddorol   iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM very.ADV*

it's very interesting.

(639) SLA: a mae o (y)n hedfan ?

SLA: a   mae   o   yn hedfan
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fly.V.INFIN*

and it flies?

(640) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(641) VTR: edrycha .

VTR: edrycha
aut: *look.V.2S.IMPER*

look.

(642) SLA: i le wyt ti isio cyrraedd ?

SLA: i le wyt ti isio cyrraedd
aut: *to.PREP where.INT+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG arrive.V.INFIN*

where do you want to reach?

(643) VTR: i Awstra(lia) +//.

VTR: i Awstralia
aut: *to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*

Australia.

(644) SLA: i Awstralia ?

SLA: i Awstralia
aut: *to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*

Australia?

(645) SLA: &=laugh .

(646) VTR: efo hwn .

VTR: efo hwn
aut: *with.PREP this.PRON.DEM.M.SG*

with this

(647) SLA: +< &=cough .

(648) VTR: os bydd y nain xxx mynd i Awstralia xxx .

VTR: os bydd y nain mynd i
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF grandmother.N.F.SG go.V.INFIN to.PREP*

Awstralia
Australia.NAME.F.SG.PLACE

if Granny [...] go to Australia [...]

(649) SLA: i [/] i gweld be ?

SLA: i i gweld be
aut: *to.PREP to.PREP see.V.INFIN what.INT*

to see what?

(650) SLA: be wyt ti isio gweld yn Awstralia ?

SLA: be wyt ti isio gweld yn
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN in.PREP*

Awstralia
Australia.NAME.F.SG.PLACE

what do you want to see in Australia?

(651) VTR: cangarŵs .

VTR: cangarŵs
aut: *kangaroo.N.M.PL*

kangaroos.

(652) SLA: cangarŵs !

SLA: cangarŵs
aut: *kangaroo.N.M.PL*

kangaroos!

(653) SLA: a sut oeddet ti (y)n adrodd ?

SLA: a   sut   oeddet   ti   yn adrodd
aut: *and.CONJ how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT recite.V.INFIN*

and how did you used to recite it?

(654) SLA: ti (y)n cofio ?

SLA: ti   yn cofio
aut: *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*

do you remember?

(655) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa cangarŵ .

SLA: Sbonc$_S^C$ Sbonc$_S^C$ cangarŵ
aut: *name   name   kangaroo.N.M.SG*

"Sbonc, Sbonc, kangaroo"

(656) SLA: +" cangarŵ Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa .

SLA: cangarŵ   Sbonc$_S^C$ Sbonc$_S^C$
aut: *kangaroo.N.M.SG name   name*

"kangaroo, Sbonc Sbonc"

(657) SLA: +" medru (..) cerdded (.) cangarŵ .

SLA: medru   cerdded   cangarŵ
aut: *be_able.V.INFIN walk.V.INFIN kangaroo.N.M.SG*

"able to... walk, kangaroo"

(658) VTR: +< cangarŵ .

VTR: cangarŵ
aut: *kangaroo.N.M.SG*

"kangaroo"

(659) SLA: a sut oedd o (y)n darfod ?

SLA: a   sut   oedd   o   yn darfod
aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expire.V.INFIN*

and how did it finish?

(660) VTR: dw i (ddi)m yn cofio .

VTR: dw i ddim yn cofio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*

I don't remember

(661) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa (.) Sbonc@s:cym&spa .

SLA: Sbonc$_S^C$ Sbonc$_S^C$
aut: *name   name*

"Sbonc, Sbonc"

(662) VTR: cangarŵ .

VTR: cangarŵ
aut: *kangaroo.N.M.SG*

kangaroo

(663) SLA: hym +...

SLA: hym
aut: *hmm.IM*

hmm

(664) SLA: oh@s:cym&spa .

SLA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(665) SLA: a beth wyt ti +//.

SLA: a   beth   wyt   ti
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

and what do you...

(666) SLA: pwy sydd yn mynd fan (y)na ?

SLA: pwy   sydd   yn mynd   fan   yna
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*

who's going there?

(667) SLA: pwy sydd yn gyrru yr car yna ?

SLA: pwy   sydd   yn gyrru   yr   car   yna
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT drive.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG there.ADV*

who's driving that car?

(668) VTR: dyn .

VTR: dyn
aut: *man.N.M.SG*

a man

78

(669)   SLA: dyn ?

SLA: dyn
aut: *man.N.M.SG*

a man?

(670)   SLA: a (y)r enw fo ?

SLA: a   yr   enw   fo
aut: *and.CONJ the.DET.DEF name.N.M.SG he.PRON.M.3S*

and his name?

(671)   VTR: dw i (ddi)m +//.

VTR: dw   i   ddim
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't...

(672)   VTR: o(eddw)n i ddim yn roid enw .

VTR: oeddwn   i   ddim   yn roid   enw
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT give.V.INFIN+SM name.N.M.SG*

I wasn't giving names.

(673)   SLA: wel meddylia am (..) enw o (.) un o (y)r ffrindiau gorau ti .

SLA: wel   meddylia   am   enw   o   un   o
aut: *well.IM think.V.2S.IMPER for.PREP name.N.M.SG he.PRON.M.3S one.NUM of.PREP*

yr   ffrindiau   gorau   ti
the.DET.DEF friends.N.M.PL best.ADJ.SUP you.PRON.2S

well think of... the name of one of your best friends

(674)   SLA: pwy mae o ?

SLA: pwy   mae   o
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

who is it?

(675)   VTR: na mam !

VTR: na   mam
aut: *no.ADV mother.N.F.SG*

no, mum!

(676)   SLA: xxx ?

(677)   VTR: na mam !

VTR: na   mam
aut: *no.ADV mother.N.F.SG*

no, mum!

(678) SLA: pwy felly ?

SLA: pwy   felly
aut: who.PRON so.ADV

who then?

(679) VTR: stopia !

VTR: stopia
aut: stop.V.2S.IMPER

stop!

(680) SLA: mm +...

SLA: mm
aut: mm.IM

mm

(681) VTR: be ?

VTR: be
aut: what.INT

what?

(682) SLA: pwy sydd yn mynd yn yr car yna ?

SLA: pwy   sydd   yn mynd   yn   yr   car
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG

yna
there.ADV

who's going in that car?

(683) VTR: mam wnes i (ddi)m roid enw .

VTR: mam   wnes   i   ddim   roid   enw
aut: mother.N.F.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM give.V.INFIN+SM name.N.M.SG

Mum, I didn't give a name

(684) SLA: wnest ti (ddi)m &ə rhoid enw xxx ?

SLA: wnest   ti   ddim   rhoid   enw
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM give.V.INFIN name.N.M.SG

you didn't give a name [...]?

(685) SLA: wel rwyt ti (y)n mynd i meddwl am rywbeth neis i roid .

SLA: wel   rwyt   ti   yn mynd   i   meddwl   am
aut: well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP think.V.INFIN for.PREP

rywbeth   neis   i   roid
something.N.M.SG+SM nice.ADJ to.PREP give.V.INFIN+SM

well, you're going to think of something nice to give

(686) VTR: +< na .

VTR: na
aut: *no.ADV*
no.

(687) SLA: mm ?

SLA: mm
aut: *mm.IM*
mm?

(688) SLA: hwyrach Víctor@s:cym&spa ?

SLA: hwyrach   Víctor$_S^C$
aut: *perhaps.ADV name*

maybe Victor?

(689) SLA: mm ?

SLA: mm
aut: *mm.IM*
mm?

(690) VTR: dw i ydy Víctor@s:cym&spa .

VTR: dw   i   ydy   Víctor$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES name*
I'm Victor

(691) SLA: dim_ond ti .

SLA: dim_ond ti
aut: *only.ADV you.PRON.2S*

only you

(692) SLA: mm +...

SLA: mm
aut: *mm.IM*
mm

(693) SLA: wel wel wel +...

SLA: wel   wel   wel
aut: *well.IM well.IM well.IM*

well well well

(694) SLA: wyt ti wedi siarad efo Lynda@s:cym&spa heddiw ?

SLA: wyt   ti   wedi   siarad   efo   Lynda$_S^C$ heddiw
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP name   today.ADV*

have you spoken to Lynda today?

(695) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no

(696) SLA: ar y ffôn ?

SLA: ar   y   ffôn
aut: *on.PREP the.DET.DEF phone.N.M.SG*

on the phone?

(697) SLA: ti mynd i siarad yn y nos ?

SLA: ti   mynd   i   siarad   yn   y   nos
aut: *you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*

are you going to speak tonight?

(698) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(699) SLA: iawn .

SLA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(700) SLA: ti (y)n cael hiraeth am dy chwaer weithiau ?

SLA: ti   yn   cael   hiraeth   am   dy   chwaer
aut: *you.PRON.2S PRT get.V.INFIN longing.N.M.SG for.PREP your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG*

weithiau
times.N.F.PL+SM

do you miss your sister sometimes?

(701) VTR: ia weithiau .

VTR: ia   weithiau
aut: *yes.ADV times.N.F.PL+SM*

yes sometimes.

(702) SLA: weithiau ?

SLA: weithiau
aut: *times.N.F.PL+SM*

sometimes?

(703) SLA: ond wyt ti (y)n hoffi bod yr babi o (y)r tŷ eh@s:cym&spa ?

SLA: ond   **wyt**   **ti**   **yn**   **hoffi**   **bod**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

babi   **o**   **yr**   **tŷ**   **eh$_S^C$**
aut: *baby.N.MF.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *eh.IM*

or do you like being the baby in the house, eh?

(704) SLA: yr un bychan ?

SLA: yr   **un**   **bychan**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *small.ADJ*

the little one?

(705) VTR: dw i (ddi)m yn [/] dw i (ddi)m yn babi .

VTR: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

babi
baby.N.MF.SG

I'm not a baby.

(706) SLA: wyt ti ddim yn babi .

SLA: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **babi**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *baby.N.MF.SG*

you're not a baby

(707) SLA: wyt ti ddim yn (y)chydig bach o babi mam ?

SLA: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **ychydig**   **bach**   **o**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*

babi   **mam**
baby.N.MF.SG   *mother.N.F.SG*

aren't you a little bit mum's baby?

(708) VTR: ia un bach ond yn hogyn fawr .

VTR: ia   **un**   **bach**   **ond**   **yn**   **hogyn**   **fawr**
aut: *yes.ADV*   *one.NUM*   *small.ADJ*   *but.CONJ*   *PRT*   *lad.N.M.SG*   *big.ADJ+SM*

yes a little one but a big boy

(709) SLA: wyt ti (y)n hogyn fawr ?

SLA: wyt   **ti**   **yn**   **hogyn**   **fawr**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *lad.N.M.SG*   *big.ADJ+SM*

are you a big boy?

(710) SLA: da iawn .

SLA: da   **iawn**
aut: *good.ADJ*   *very.ADV*

very good

(711) SLA: hogyn fawr o faint ?

SLA: hogyn fawr o faint
aut: lad.N.M.SG big.ADJ+SM of.PREP size.N.M.SG+SM

a big boy of what age?

(712) VTR: chwech mlwydd oed bron yn saith .

VTR: chwech mlwydd oed bron yn saith
aut: six.NUM year.N.F.SG+NM age.N.M.SG almost.ADV PRT seven.NUM

six years old, almost seven.

(713) SLA: wyt ti (y)n gwybod be ?

SLA: wyt ti yn gwybod be
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT

you know what?

(714) SLA: mae (y)na (y)chydig bach o diwrnodiau (..) i cael (.) dy parti penblwydd
.

SLA: mae yna ychydig bach o diwrnodiau i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN small.ADJ of.PREP day.N.M.PL to.PREP

cael dy parti penblwydd
get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S party.N.M.SG birthday.N.M.SG

there are very few days until you have your birthday party [?]

(715) VTR: faint o diwrnod ?

VTR: faint o diwrnod
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP day.N.M.SG

how many days?

(716) SLA: wel tua +...

SLA: wel tua
aut: well.IM towards.PREP

well, about...

(717) VTR: dau_ddeg naw .

VTR: dau_ddeg naw
aut: twenty.NUM nine.NUM

twenty nine.

(718) SLA: tri_deg un (.) o diwrnodiau .

SLA: tri_deg un o diwrnodiau
aut: thirty.NUM one.NUM of.PREP day.N.M.PL

thirty one days

(719) SLA: ddoe wnest ti dweud tri_deg .

SLA: ddoe   **wnest**   **ti**   **dweud**   **tri_deg**
aut: *yesterday.ADV*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *say.V.INFIN*   *thirty.NUM*

yesterday you said thirty

(720) SLA: wel os dw i (y)n cyfri heddiw (y)n iawn (..) mae dy benblwydd di ar y (.)
dau_ddeg wyth o Tachwedd .

SLA: wel   **os**   **dw**   **i**   **yn**   **cyfri**   **heddiw**   **yn**   **iawn**
aut: *well.IM*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *cover.V.2S.PRES*   *today.ADV*   *PRT*   *OK.ADV*

mae   **dy**   **benblwydd**   **di**   **ar**   **y**
be.V.3S.PRES   *your.ADJ.POSS.2S*   *birthday.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

dau_ddeg   **wyth**   **o**   **Tachwedd**
twenty.NUM   *eight.NUM*   *of.PREP*   *November.N.M.SG*

well, if I count today... your birthday is on 28th November.

(721) VTR: +< dau .

VTR: dau
aut: *two.NUM.M*
two

(722) VTR: +< dau [//] dau_ddeg naw .

VTR: dau   **dau_ddeg**   **naw**
aut: *two.NUM.M*   *twenty.NUM*   *nine.NUM*

twenty nine

(723) VTR: ia ond (.) mae (y)na dau_ddeg naw diwrnod .

VTR: ia   **ond**   **mae**   **yna**   **dau_ddeg**   **naw**   **diwrnod**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *twenty.NUM*   *nine.NUM*   *day.N.M.SG*

yes but there are twenty nine days.

(724) SLA: na .

SLA: na
aut: *no.ADV*
no.

(725) SLA: mwy na hynny .

SLA: mwy   **na**   **hynny**
aut: *more.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *that.PRON.DEM.SP*

more than that.

(726) SLA: tri_deg un Víctor@s:cym&spa .

SLA: tri_deg   **un**   **Víctor**$_S^C$
aut: *thirty.NUM*   *one.NUM*   *name*

thirty one Victor.

(727) SLA: a pwy [//] &əpə pwy wyt ti (y)n mynd i gwahodd ?

SLA: a   **pwy**   **pwy**   **wyt**   **ti**   **yn mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *who.PRON*   *who.PRON*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

gwahodd
invite.V.INFIN

and who are you going to invite?

(728) SLA: i‿gyd o fy ffrindiau .

SLA: i‿gyd   **o**   **fy**   **ffrindiau**
aut: *all.ADJ*   *of.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *friends.N.M.PL*

all of my friends?

(729) VTR: rhai o [/] (..) rhai o Trevelin@s:cym&spa .

VTR: rhai   **o**   **rhai**   **o**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *some.PRON*   *of.PREP*   *some.PRON*   *from.PREP*   *name*

some from Trevelin.

(730) VTR: rhai o +/.

VTR: rhai   **o**
aut: *some.PRON*   *from.PREP*

some from...

(731) SLA: a wyt ti (y)n meddwl bod y rhai o Trevelin@s:cym&spa mynd i dod ?

SLA: a   **wyt**   **ti**   **yn meddwl**   **bod**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

rhai   **o**   **Trevelin$_S^C$**   **mynd**   **i**   **dod**
some.PRON   *from.PREP*   *name*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *come.V.INFIN*

and do you think the ones from Trevelin are going to come?

(732) VTR: +< rhai o +/.

VTR: rhai   **o**
aut: *some.PRON*   *from.PREP*

some from...

(733) VTR: rhai o Gaiman@s:cym&spa .

VTR: rhai   **o**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *some.PRON*   *from.PREP*   *name*

some from Gaiman.

(734) VTR: rhai o Trelew@s:cym&spa .

VTR: rhai   **o**   **Trelew$_S^C$**
aut: *some.PRON*   *from.PREP*   *name*

some from Trelew.

(735) SLA: a (y)r hogiau rygbi ?

SLA: a   **yr**   **hogiau**   **rygbi**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *lads.N.M.PL*   *rugby.N.M.SG*

and the rugby boys?

(736) VTR: ia o Trelew@s:cym&spa .

VTR: ia   **o**   **Trelew**$_S^C$
aut: *yes.ADV*   *from.PREP*   *name*

yes from Trelew.

(737) VTR: xxx Trelew@s:cym&spa .

VTR: Trelew$_S^C$
aut: *name*

[...] Trelew.

(738) SLA: a (y)r hogiau o (y)r côr a dawns gwerin hefyd ?

SLA: a   **yr**   **hogiau**   **o**   **yr**   **côr**   **a**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *lads.N.M.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *and.CONJ*

dawns   **gwerin**   **hefyd**
dance.N.F.SG   *folk.N.F.SG*   *also.ADV*

and the boys from the choir and folk dancing too?

(739) SLA: mm ?

SLA: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(740) SLA: hwyrach wyt ti medru (.) wneud (.) parti dawns gwerin Víctor@s:cym&spa .

SLA: hwyrach   **wyt**   **ti**   **medru**   **wneud**   **parti**
aut: *perhaps.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *party.N.M.SG*

dawns   **gwerin**   **Víctor**$_S^C$
dance.N.F.SG   *folk.N.F.SG*   *name*

maybe you can have a folk dancing party Victor.

(741) VTR: +< na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no.

(742) VTR: na na ddim efo dawns gwerin a rhai xxx .

VTR: na   **na**   **ddim**   **efo**   **dawns**   **gwerin**   **a**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *not.ADV+SM*   *with.PREP*   *dance.N.F.SG*   *folk.N.F.SG*   *and.CONJ*

rhai
some.PRON

no no not with folk dancing and some [...]

(743) SLA: +< na ?

SLA: na
aut: *no.ADV*

no?

(744) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no

(745) SLA: iawn .

SLA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(746) SLA: ý +...

SLA: ý
aut: *er.IM*

(747) VTR: xxx .

(748) SLA: wyt ti (y)n mynd i gwahodd yr athrawes ti ?

SLA: wyt   ti   yn mynd   i   gwahodd   yr
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP invite.V.INFIN the.DET.DEF*

athrawes   ti
teacher.N.F.SG you.PRON.2S

are you going to invite your teacher?

(749) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(750) VTR: a gyda (.) (a)thrawes (.) La_Angostura@s:cym&spa .

VTR: a   gyda   athrawes   La_Angostura$_S^C$
aut: *and.CONJ with.PREP teacher.N.F.SG name*

and with the teacher from La Angostura

(751) SLA: oh@s:cym&spa yr un o Lle_Cul hefyd .

SLA: oh$_S^C$ yr   un   o   Lle_Cul hefyd
aut: *oh.IM the.DET.DEF one.NUM from.PREP name   also.ADV*

oh the one from La Angostura too

(752) SLA: da iawn .

SLA: da   iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good

(753) VTR: +< ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(754) SLA: da iawn .

SLA: da   iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good

(755) SLA: ym (.) be wyt ti isio (.) mam paratoi ar cyfer dy penblwydd ?

SLA: ym   be   wyt   ti   isio   mam   paratoi
aut: *um.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG mother.N.F.SG prepare.V.INFIN*
ar   cyfer   dy   penblwydd
on.PREP direction.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S birthday.N.M.SG

and, mm, what do you want mum to prepare for your birthday?

(756) VTR: ym cacen .

VTR: ym   cacen
aut: *um.IM cake.N.F.PL*

um, a cake.

(757) SLA: cacen be ?

SLA: cacen   be
aut: *cake.N.F.PL what.INT*

what cake?

(758) VTR: +< sioc(led) +/.

VTR: siocled
aut: *chocolate.N.M.SG*

choc...

(759) VTR: siocled .

VTR: siocled
aut: *chocolate.N.M.SG*

chocolate.

(760) SLA: teisen ["] dw i (y)n deud .

SLA: teisen   dw   i   yn deud
aut: *cake.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

I say "teisen" [cake]

(761) SLA: teisen chocolate@s:eng .

SLA: teisen chocolate^E
aut: *cake.N.F.SG chocolate.N.SG*

chocolate cake

(762) SLA: chocolate@s:eng ?

SLA: chocolate^E
aut: *chocolate.N.SG*

chocolate?

(763) SLA: efo be yn yr ganol ?

SLA: efo   be   yn   yr   ganol
aut: *with.PREP what.INT in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM*

with what in the middle?

(764) SLA: be wyt ti isio fi rhoid ?

SLA: be   wyt   ti   isio   fi   rhoid
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.INFIN*

what do you want me to put?

(765) VTR: ym +...

VTR: ym
aut: *um.IM*

um...

(766) VTR: [- spa] crema .

VTR: crema^S
aut: *cream.N.F.SG*

cream

(767) SLA: hufen ?

SLA: hufen
aut: *cream.N.M.SG*

cream?

(768) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(769) SLA: neu jam llaeth ?

SLA: neu   jam   llaeth
aut: *or.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG*

or dulce de leche?

(770) VTR: +< xxx .

(771) VTR: &hɪ hufen a jam llaeth .

VTR: hufen   a   jam   llaeth
aut: *cream.N.M.SG and.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG*

cream and dulce de leche

(772) SLA: yr dau beth ?

SLA: yr   dau   beth
aut: *the.DET.DEF two.NUM.M what.INT*

both of them?

(773) SLA: iawn .

SLA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(774) SLA: a sut wyt ti isio fi decoratio <(y)r uh> [//] yr ý cacen yna ?

SLA: a   sut   wyt   ti   isio   fi
aut: *and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM*

decoratio   yr   ý   yr   ý   cacen   yna
aut: *decorate.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM cake.N.F.PL there.ADV*

and how do you want me to decorate that cake?

(775) VTR: efo [//] mewn cylch .

VTR: efo   mewn   cylch
aut: *with.PREP in.PREP circle.N.M.SG*

with... in a circle

(776) VTR: pob_dim .

VTR: pob_dim
aut: *everything.N.M.SG*

everything

(777) SLA: ond wyt ti +//.

SLA: ond   wyt   ti
aut: *but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

but are you...

(778) VTR: +< [- spa] rojo .

VTR: rojo^S
aut: *red.ADJ.M.SG*

red

(779) SLA: (h)wyrach dw i (y)n medru paratoi rhyw (.) cae rygbi ar ben (.) efo (y)r chwaraewr i_gyd .

SLA: hwyrach   dw   i   yn   medru   paratoi   rhyw
aut: perhaps.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN prepare.V.INFIN some.PREQ

cae   rygbi   ar   ben   efo   yr   chwaraewr
field.N.M.SG rugby.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF player.N.M.SG

i_gyd
all.ADJ

maybe I can make a rugby field on top with all the players

(780) SLA: ý a ý +...

SLA: ý   a   ý
aut: er.IM and.CONJ er.IM

er, and, er...

(781) VTR: ond by(dd) rhaid ti prynu .

VTR: ond   bydd   rhaid   ti   prynu
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG you.PRON.2S buy.V.INFIN

but you'll have to buy it

(782) SLA: wyt ti isio fi wneud hwnnw ?

SLA: wyt   ti   isio   fi   wneud
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM

hwnnw
that.PRON.DEM.M.SG

do you want me to do that?

(783) VTR: ia .

VTR: ia
aut: yes.ADV

yes

(784) SLA: neu mae well gennyt ti cael (.) plentyn bach ar y beic ?

SLA: neu   mae   well   gennyt   ti
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S

cael   plentyn   bach   ar   y   beic
get.V.INFIN child.N.M.SG small.ADJ on.PREP the.DET.DEF bike.N.M.SG

or do you prefer a little child on a bike?

(785) VTR: na .

VTR: na
aut: no.ADV

no

(786)   VTR: rygbi .

       VTR: rygbi
       aut: *rugby.N.M.SG*

       rugby

(787)   SLA: beth wyt ti (y)n hoffi mwy ?

       SLA: beth   **wyt**   **ti**   **yn**   **hoffi**   **mwy**
       aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN more.ADJ.COMP*

       what do you like more?

(788)   VTR: &=gulp .

(789)   SLA: mynd ar y beic &n[U+0329] neu chwarae rygbi ?

       SLA: mynd   **ar**   **y**   **beic**   **neu**   **chwarae**   **rygbi**
       aut: *go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bike.N.M.SG or.CONJ play.V.INFIN rugby.N.M.SG*

       going on the bike or playing rugby?

(790)   VTR: +< xxx .

(791)   VTR: rygbi &ok .

       VTR: rygbi
       aut: *rugby.N.M.SG*

       rugby

(792)   VTR: a <maen nhw> [/] (.) maen nhw (y)n [///] ac ý maen nhw efo [///] (.) mae (y)r pêl +//.

       VTR: a   **maen**   **nhw**   **maen**   **nhw**   **yn ac**   **ý**
       aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT and.CONJ er.IM*

       maen   **nhw**   **efo**   **mae**   **yr**   **pêl**
       be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF ball.N.F.SG

       and they... er, they have... the ball is...

(793)   VTR: mae (y)na un (.) dyn efo (.) rywbeth bach yn dal .

       VTR: mae   **yna**   **un**   **dyn**   **efo**   **rywbeth**
       aut: *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM man.N.M.SG with.PREP something.N.M.SG+SM*

       bach   **yn dal**
       small.ADJ PRT continue.V.INFIN

       there's one man with something small holding...

(794)   VTR: yr (.) peth yna .

       VTR: yr   **peth**   **yna**
       aut: *the.DET.DEF thing.N.M.SG there.ADV*

       that thing.

(795) VTR: yr cannwyll .

VTR: yr   **cannwyll**
aut: *the.DET.DEF candle.N.F.SG*

the candle.

(796) VTR: canhwyllau .

VTR: canhwyllau
aut: *candles.N.F.PL*

candles.

(797) SLA: +< oh@s:cym&spa ti isio fi rhoid un dyn i dal ar cannwyll ti ?

SLA: oh$_S^C$ **ti**   **isio**   **fi**   **rhoid**   **un**   **dyn**
aut: *oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.INFIN one.NUM man.N.M.SG*

i   **dal**   **ar**   **cannwyll**   **ti**
to.PREP continue.V.INFIN on.PREP candle.N.F.SG you.PRON.2S

oh do you want me to put one man holding a candle for you?

(798) SLA: ond faint o ganhwyllau dw i (y)n gorfod rhoid yn yr cacen yna ?

SLA: ond   **faint**   **o**   **ganhwyllau**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *but.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP candles.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

gorfod   **rhoid**   **yn**   **yr**   **cacen**   **yna**
have_to.V.INFIN give.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF cake.N.F.PL there.ADV

but how many candles do I have to put on that cake?

(799) VTR: wel +...

VTR: wel
aut: *well.IM*

well...

(800) VTR: saith .

VTR: saith
aut: *seven.NUM*

seven

(801) SLA: saith .

SLA: saith
aut: *seven.NUM*

seven

(802) SLA: pam ?

SLA: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(803) VTR: achos dw i (y)n cael &pləm (.) penblwydd saith blwydd oed .

VTR: achos   **dw**   **i**   **yn cael**   **penblwydd**   **saith**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *birthday.N.M.SG*   *seven.NUM*

blwydd   **oed**
year.N.F.SG   *age.N.M.SG*

becaise I'm having my seven year old birthday

(804) SLA: fydda chdi (y)n (.) saith blwydd oed felly .

SLA: fydda   **chdi**   **yn**   **saith**   **blwydd**   **oed**   **felly**
aut: *be.V.1S.FUT+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *seven.NUM*   *year.N.F.SG*   *age.N.M.SG*   *so.ADV*

so you'll be seven years old

(805) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(806) SLA: da iawn .

SLA: da   **iawn**
aut: *good.ADJ*   *very.ADV*

very good

(807) SLA: wel Víctor@s:cym&spa wyt ti (y)n mynd yn hogyn fawr cofia .

SLA: wel   **Víctor$_S^C$**   **wyt**   **ti**   **yn mynd**   **yn hogyn**
aut: *well.IM*   *name*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *lad.N.M.SG*

fawr   **cofia**
big.ADJ+SM   *remember.V.2S.IMPER*

well Victor, you're becoming a big boy, you know

(808) VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(809) SLA: fawr iawn a hogyn cryf .

SLA: fawr   **iawn**   **a**   **hogyn**   **cryf**
aut: *big.ADJ+SM*   *very.ADV*   *and.CONJ*   *lad.N.M.SG*   *strong.ADJ*

very big and a strong boy

(810) SLA: wy(t) &ne [//] wyt ti wedi sylwi bod wyt ti ddim yn mynd yn sâl mor aml rŵan ?

SLA: wyt   **wyt**   **ti**   **wedi**   **sylwi**   **bod**
aut: *be.V.2S.PRES*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *notice.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

wyt   **ti**   **ddim**   **yn mynd**   **yn sâl**   **mor**   **aml**
be.V.2S.PRES   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *ill.ADJ*   *so.ADV*   *frequent.ADJ*

rŵan
now.ADV

have you noticed you don't get ill as often now?

(811)   VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no

(812)   SLA: oedda chdi (y)n salach byth yn Gymru a wedyn yn yr Andes@s:cym&spa efo (y)r
tywydd (.) oer ac yn damp .

SLA: oedda   **chdi**   **yn salach**   **byth**   **yn**
aut: *be.V.2S.IMPERF* *you.PRON.2S* *PRT ill.ADJ.COMP* *never.ADV* *PRT*

Gymru   **a**   **wedyn**   **yn**   **yr**   **Andes**$_S^C$
Wales.N.F.SG.PLACE+SM *and.CONJ* *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

efo   **yr**   **tywydd**   **oer**   **ac**   **yn damp**
with.PREP *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *cold.ADJ* *and.CONJ* *PRT damp.ADJ+SM*

you were much more ill in Wales and in the Andes with the weather

(813)   SLA: ond ti wedi wella (.) efo (y)r haul fan hyn .

SLA: ond   **ti**   **wedi**   **wella**   **efo**   **yr**
aut: *but.CONJ* *you.PRON.2S* *after.PREP* *improve.V.INFIN+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

haul   **fan**   **hyn**
sun.N.M.SG *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

but you've got better with the sun here

(814)   VTR: do .

VTR: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(815)   SLA: mm ?

SLA: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(816)   VTR: ia .

VTR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(817)   SLA: ond mater o (.) edrych ar‿ôl (..) dy iechyd a (.) peidio mynd allan yn
[//] i (y)r oer a +...

SLA: ond   **mater**   **o**   **edrych**   **ar‿ôl**   **dy**
aut: *but.CONJ* *matter.N.M.SG* *he.PRON.M.3S* *look.V.INFIN* *after.PREP* *your.ADJ.POSS.2S*

iechyd   **a**   **peidio**   **mynd**   **allan**   **yn**   **i**   **yr**
health.N.M.SG *and.CONJ* *stop.V.INFIN* *go.V.INFIN* *out.ADV* *in.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF*

oer   **a**
cold.ADJ *and.CONJ*

but it's a case of looking after your health and not going out to the cold.

96

(818) SLA: +, a (y)r tamprwydd a +...

SLA: a   yr   tamprwydd   a
aut: *and.CONJ the.DET.DEF dampness.N.M.SG and.CONJ*

and damp and...

(819) SLA: wel +...

SLA: wel
aut: *well.IM*

well...

(820) SLA: ond fan hyn mae o (y)n sych .

SLA: ond   fan   hyn   mae   o   yn sych
aut: *but.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT dry.ADJ*

but it's dry here.

(821) SLA: <fyddi di> [?] (y)n iawn .

SLA: fyddi   di   yn iawn
aut: *be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM PRT OK.ADV*

you'll be ok.

(822) SLA: mae o (y)n bendigedig .

SLA: mae   o   yn bendigedig
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wonderful.ADJ*

it's wonderful

(823) SLA: wel wnest ti weld Nain heddiw ?

SLA: wel   wnest   ti   weld   Nain heddiw
aut: *well.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM name today.ADV*

well, did you see Granny today?

(824) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no

(825) SLA: wnest ti (ddi)m ond dod yn lle Nain ?

SLA: wnest   ti   ddim   ond   dod   yn   lle
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM but.CONJ come.V.INFIN in.PREP where.INT*

Nain
name

you only came to nain's place? [?]

(826) VTR: na .

VTR: na
aut: *no.ADV*

no.

(827) SLA: pwy sydd wedi mynd lawr rŵan yn lle Nain ?

SLA: pwy **sydd** **wedi** **mynd** **lawr** **rŵan** **yn**
aut: *who.PRON* *be.V.3S.PRES.REL* *after.PREP* *go.V.INFIN* *down.ADV* *now.ADV* *in.PREP*

lle **Nain**
where.INT *name*

who's gone down now at nain's place? [?]

(828) SLA: tra oeddech chi allan efo Dad ?

SLA: tra **oeddech** **chi** **allan** **efo** **Dad**
aut: *while.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *out.ADV* *with.PREP* *name*

while you were out with dad?

(829) VTR: +< Dad .

VTR: Dad
aut: *name*

dad

(830) SLA: oh@s:cym&spa oedd Dad yna .

SLA: oh$_S^C$ **oedd** **Dad** **yna**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *there.ADV*

oh, dad was there

(831) SLA: a ble oeddech chi tra oeddech chi allan ?

SLA: a **ble** **oeddech** **chi** **tra** **oeddech**
aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *while.CONJ* *be.V.2P.IMPERF*

chi **allan**
you.PRON.2P *out.ADV*

and where were you when you were out?

(832) VTR: tra oedden ni (y)n tu_allan ?

VTR: tra **oedden** **ni** **yn** **tu_allan**
aut: *while.CONJ* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *outside.ADV*

when we were outside?

(833) VTR: yn cael &m[U+0329] xxx .

VTR: yn **cael**
aut: *PRT* *get.V.INFIN*

having [...]

(834) SLA: ble oeddech chi wedi bod ?

SLA: ble **oeddech** **chi** **wedi** **bod**
aut: *where.INT* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *after.PREP* *be.V.INFIN*

where had you been?

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 23 May, 2012